

LA POESÍA CONTEMPORÁNEA Y LOS MEDIOS DIGITALIZADOS COMO
INSTRUMENTOS PARA ENSEÑAR TEMAS SOCIALES A LOS ESTUDIANTES DE
HERENCIA EN LOS ESTADOS UNIDOS

María T. Oviedo-Alvarenga

Submitted to the faculty of the University Graduate School
in partial fulfillment of the requirements
for the degree
Master of Arts for Teacher
in the Department of World Languages and Cultures,
Indiana University

December 2018

Accepted by the Graduate Faculty of Indiana University, in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts.

Master's Thesis Committee

Rosa Tezanos-Pinto, Ph.D., Chair

Enric Mallorquí-Ruscalleda, Ph.D.

Alberto Buitrago, Ph.D.

© 2018

María T. Oviedo-Alvarenga

AGRADECIMIENTOS

A Dios Todopoderoso, por darme el don de la sabiduría y la perseverancia para así cumplir con mi meta. Gracias por estar a mi lado iluminando mi camino.

A Indiana University-Purdue University Indianapolis, especialmente a la facultad de Letras, por darme la oportunidad de culminar uno de mis sueños como profesional y ser parte de ustedes.

A la profesora Rosa Tezanos-Pinto, tutora y amiga, por encaminarme en este proyecto tan especial e importante, por darme la oportunidad de trabajar con ella y creer en esta propuesta. Juntas lo hicimos posible, eternamente agradecida. Asimismo, mi agradecimiento a los profesores Alberto Buitrago y Enric Mallorquí-Ruscalleda por su estímulo y valiosos comentarios.

A Benjamín Moshe, esposo, eternamente agradecida por ser parte de este sueño, apoyándome en todo momento, por creer en mí y estar a mi lado acompañándome durante estos años de esfuerzos y sacrificios, por toda su paciencia, ánimo y amor.

A Genny Alvarenga y Andrés Oviedo, padres maravillosos que me dieron el mejor regalo del mundo, la vida, y con ella la alegría de vivirla, otorgándome los mejores valores y principios para ser una mujer emprendedora y perseverante. Por caminar siempre a mi lado, apoyándome en todo momento. Gracias por su amor y comprensión durante todo este tiempo.

A mi querida familia de Venezuela que desde la distancia me dio ánimo y me ayudó a encontrar los recursos necesarios para desarrollar este proyecto, gracias especialmente a Floralba Cedeño Bello y José Antonio Domínguez.

A la Universidad Central de Venezuela, amada alma mater, por darme las herramientas necesarias para continuar mi desarrollo profesional desde cualquier parte del mundo; siempre la llevaré en mi corazón.

María T. Oviedo-Alvarenga

LA POESÍA CONTEMPORÁNEA Y LOS MEDIOS DIGITALIZADOS COMO
INSTRUMENTOS PARA ENSEÑAR TEMAS SOCIALES A LOS ESTUDIANTES DE
HERENCIA EN LOS ESTADOS UNIDOS

El aprendizaje de una lengua es considerado algo indispensable. Sin embargo, para aprender cualquier idioma bien, especialmente para estudiantes de herencia en esta era digitalizada, es indispensable no solo perfeccionar las habilidades lingüísticas sino ilustrarse acerca de los orígenes y desarrollo de la cultura hispanoamericana. Para aumentar estas aptitudes ayudan tanto el estudio avanzado de la lengua como la convivencia directa con la comunidad estudiada. Esta tesis propone que ambos pueden producirse a través del estudio de problemáticas específicas planteadas en las obras literarias hispanoamericanas. Insistiendo en este aspecto, se empleará la poesía de la escritora venezolana Natasha Tiniacos, quien ha creado una voz original al adoptar un lenguaje moderno, de cambios de códigos y accesible en la red para compartir su arte y, a la vez, plantear la crisis actual de su país de origen. A lo largo de esta tesis y para probar esta hipótesis, se utilizarán poemas de dos libros de Tiniacos, *Mujer a fuego lento* (2006) e *Historia privada de un etcétera* (2016), y se analizará cómo estos proveen herramientas para que los estudiantes de herencia mejoren su competencia lingüística y entendimiento de fenómenos sociales como los descritos en los poemas de Tiniacos.

Keywords: Estudiantes de herencia, era digitalizada, enseñanza de la literatura, problemática social, Natasha Tiniacos.

Rosa Tezanos-Pinto, Ph.D., Chair

TABLA DE CONTENIDO

Lista de tablas	viii
Lista de figuras	ix
Introducción	1
Capítulo I	3
¿Qué se entiende como lengua heredada y quiénes son los estudiantes de herencia en los Estados Unidos?	3
Características del aprendizaje de una lengua	6
Los estudiantes de herencia y su cultura	11
Capítulo II.....	15
La enseñanza de la literatura a estudiantes de herencia en una era digitalizada	15
Posturas sobre la enseñanza de la literatura en el aula	15
La era digitalizada	19
La enseñanza de la literatura a estudiantes de herencia.....	23
Capítulo III	30
Natasha Tiniacos y la problemática de la Venezuela moderna	30
Antecedentes a la situación actual de Venezuela	31
Breve semblanza de la literatura femenina en Venezuela	34
Temáticas en los poemas de Natasha Tiniacos	37
Tiniacos - Género femenino	42
Capítulo IV	45
Unidades didácticas.....	45
Unidad didáctica I: “Poema I”	45
Unidad didáctica II: Poema “Transgénicos”	50
Unidad didáctica III: Poema “Líneas (remake)”	54
Reflexiones sobre las unidades didácticas.....	60
Conclusión.....	63
Obras citadas	67
Curriculum Vitae	

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Andy Kiersz 01/25/2015.....	5
Tabla 2: MLA Language Map Data Center	6

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Experiencia de aprendizaje de HLL1	12
Figura 2: Experiencia de aprendizaje de HLL2	13
Figura 3: Revista Alondras	35
Figura 4: Revista El Estímulo	36

INTRODUCCIÓN

En estos tiempos de vida globalizada y digitalizada, el aprendizaje de una lengua es considerado algo indispensable. Sin embargo, para aprender cualquier idioma bien, especialmente para estudiantes de herencia, es indispensable no solo perfeccionar las habilidades lingüísticas sino ilustrarse acerca de los orígenes y desarrollo de la cultura hispanoamericana. Para aumentar estas aptitudes ayudan tanto el estudio avanzado de la lengua como la convivencia directa con la comunidad estudiada. Esta tesis propone que ambos pueden producirse a través del estudio de problemáticas específicas planteadas en las obras literarias hispanoamericanas. Insistiendo en este aspecto, se empleará la poesía de la escritora venezolana Natasha Tiniacos, quien ha creado una voz original al adoptar un lenguaje moderno, de cambios de códigos y accesible en la red para compartir su arte y, a la vez, plantear la crisis actual de su país de origen. A lo largo de esta tesis y para probar esta hipótesis, se utilizarán poemas de dos libros de Tiniacos, *Mujer a fuego lento* (2006) e *Historia privada de un etcétera* (2016), y se analizará cómo estos proveen herramientas para que los estudiantes de herencia mejoren su competencia lingüística y entendimiento de fenómenos sociales como los descritos en los poemas de Tiniacos.

La metodología de investigación que se implementa en esta tesis es bibliográfica y explorativa. Bibliográfica porque se basa, principalmente, en la recolección y selección de documentos para dar a “conocer a profundidad el problema planteado y los resultados a que se han llegado” (Sevillano 213) y, luego, en el análisis de su contenido, con el objetivo de ofrecer a los estudiantes de herencia una mejor forma de aprender sobre lo social a través de obras literarias. En este caso, se identificarán fenómenos sociales dentro de algunos poemas de la autora venezolana Natasha Tiniacos.

Esta tesis es también explorativa (en el sentido que le da Sevillano) porque a través de ella se puede obtener un discernimiento “sobre diferentes situaciones contextuales en que se desarrollará con posterioridad una investigación más rigurosa” (212). La meta es ayudar al estudiante de herencia a tener un encuentro con la literatura latinoamericana, específicamente con la poesía de Natasha Tiniacos, para después estudiar sus elementos sociales. Se desea que la literatura sea una experiencia donde el alumno comience a desglosar su contenido, se compenetre con ella y, a través de esta relación, analice lo que la autora desea transmitir, obteniendo así comprensión literaria y cultural en la lengua meta.

Este estudio estará compuesto por una introducción, cuatro capítulos seguidos por una conclusión y una bibliografía. Después de la introducción general, el capítulo uno analizará la enseñanza de la lengua a estudiantes de herencia (L2); el capítulo dos se centrará en la importancia que tiene la era digital para el estudiante actual y cómo la enseñanza y la literatura han tenido que adaptarse a estos cambios. El capítulo tres hablará de Natasha Tiniacos, ya que es una autora poco conocida a nivel internacional, y cómo su obra puede ser una herramienta ideal para los estudiantes de herencia en esta era globalizada y digital. El capítulo cuatro estará compuesto por tres unidades didácticas para estudiantes de herencia con actividades y dinámicas de interpretación e interacción con la poesía y la problemática social presentada en los poemas de Natasha Tiniacos. La conclusión de los resultados de la investigación precederá a la bibliografía utilizada.

CAPÍTULO I

¿Qué se entiende como lengua heredada y quiénes son los estudiantes de herencia en los Estados Unidos?

En el campo de las lenguas extranjeras se ha llevado a cabo una discusión amplia sobre lo que son las lenguas heredadas y quiénes pertenecen a este grupo. En Estados Unidos se sostiene que estas lenguas heredadas (lenguas de inmigrantes, refugiados y grupos indígenas) son simplemente diferentes al inglés, que es la lengua que se enseña en los colegios y la que predomina a nivel nacional (Cummins 586). Por otro lado, para definir el término “lenguas heredadas,” se cita a Valdés: “se refiere[n] a todas las lenguas con la que los individuos han tenido una conexión personal. Es la conexión histórica y personal con la lengua que es sobresaliente y no la competencia real de los hablantes” (2). A su vez, la explicación de Peyton indica que este término “es utilizado para identificar lenguas diferentes a la dominante en un determinado contexto social” (3). Asimismo, Valdés hace especial mención a los maestros de lenguas extranjeras y a la definición que ellos utilizan: “el uso del término que hace referencia a la lengua con la que el estudiante se ha desarrollado en casa, diferente del inglés, a quien habla o por lo menos entiende la lengua, y se puede considerar hasta cierto grado bilingüe en esa lengua y en inglés” (2). Es importante destacar que el término –estudiantes de lenguas de herencia– es relativamente nuevo, y la primera vez que se utilizó en los Estados Unidos fue en el año 1996, en el National Standards in Foreign Language Education Project.

Para responder quiénes son los estudiantes de herencia, se hará alusión al concepto que utiliza Peyton: “una persona que estudia un idioma y que tiene competencia o una conexión cultural con ese idioma” (5). Los estudiantes de herencia nacidos y

criados en los Estados Unidos se han caracterizado por tener dificultad por cultivar su lengua heredada, ya que han aprendido –en la mayoría de los casos– a hablarla pero no a leerla o a escribirla; sus padres solo les inculcaron hablar español en casa pero no les enseñaron a leer o escribir; o asistieron a escuelas donde la educación solo era en inglés. Como dice Carreira: “desarrollan mejor su habilidad de escuchar y son más débiles en la escritura” (1). Otras de las características de los estudiantes de herencia es que entienden todo pero no pueden producir palabras o tener una conversación en español. Todo esto, por supuesto, dependerá del entorno sociocultural en el que viven y en el proceso de aprendizaje que puede ser tanto informal o formal como naturalista o instruido. Saville-Troike señala que el aprendizaje “informal/naturalista” se produce generalmente en lugares donde las personas están interactuando entre sí. La interacción ocurre de forma natural y, en la mayoría de los casos, sucede cuando se vive en una sociedad multicultural donde se hablan varias lenguas y donde el círculo familiar y el de amigos, así como el estilo de vida, incluyen viajes internacionales donde se aprecian y se viven las tradiciones de otros países (Saville-Troike 135). Por otro lado, el aprendizaje “formal/instruido,” por lo general, es el que se aprende en las escuelas, instituciones socialmente establecidas para formar y desarrollar los programas educativos acordes a las necesidades, creencias y valores de su entorno cultural (Saville-Troike 135).

De acuerdo con el propósito de esta tesis, el enfoque está centrado en los estudiantes de herencia de habla hispana que viven en los Estados Unidos porque el castellano es uno de los idiomas “más perfectos del mundo” (Rowe 25) y, además, por ser el hispanohablante la “minoría étnica más grande del país” (Dumitrescu 526). No se puede dejar de mencionar que este idioma ha tenido un crecimiento sorprendente en las

últimas décadas y por eso es la segunda lengua más hablada y estudiada en las escuelas y universidades, ya que sus hablantes constituyen el grupo étnico más joven y con mayor tasa de crecimiento en todo el país:

[...] En la actualidad hay quienes consideran que, después de México (con 111 millones de habitantes), los Estados Unidos, con sus 50,5 millones de hispanos –cifra revelada por el último censo– se ha convertido en el segundo país de hispanohablantes del mundo [...] y si las proyecciones demográficas se confirman, México, que lo es ahora, podría ceder su cetro a los Estados Unidos, que posiblemente llegaría a convertirse, para 2050, en el primer país hispanohablantes del mundo. (Dumitrescu 526)

Los dos gráficos siguientes muestran en porcentajes lo discutido anteriormente.

La Tabla 1 representa el crecimiento de la población hispana según datos del censo de 2010 y Business Insider 2015:

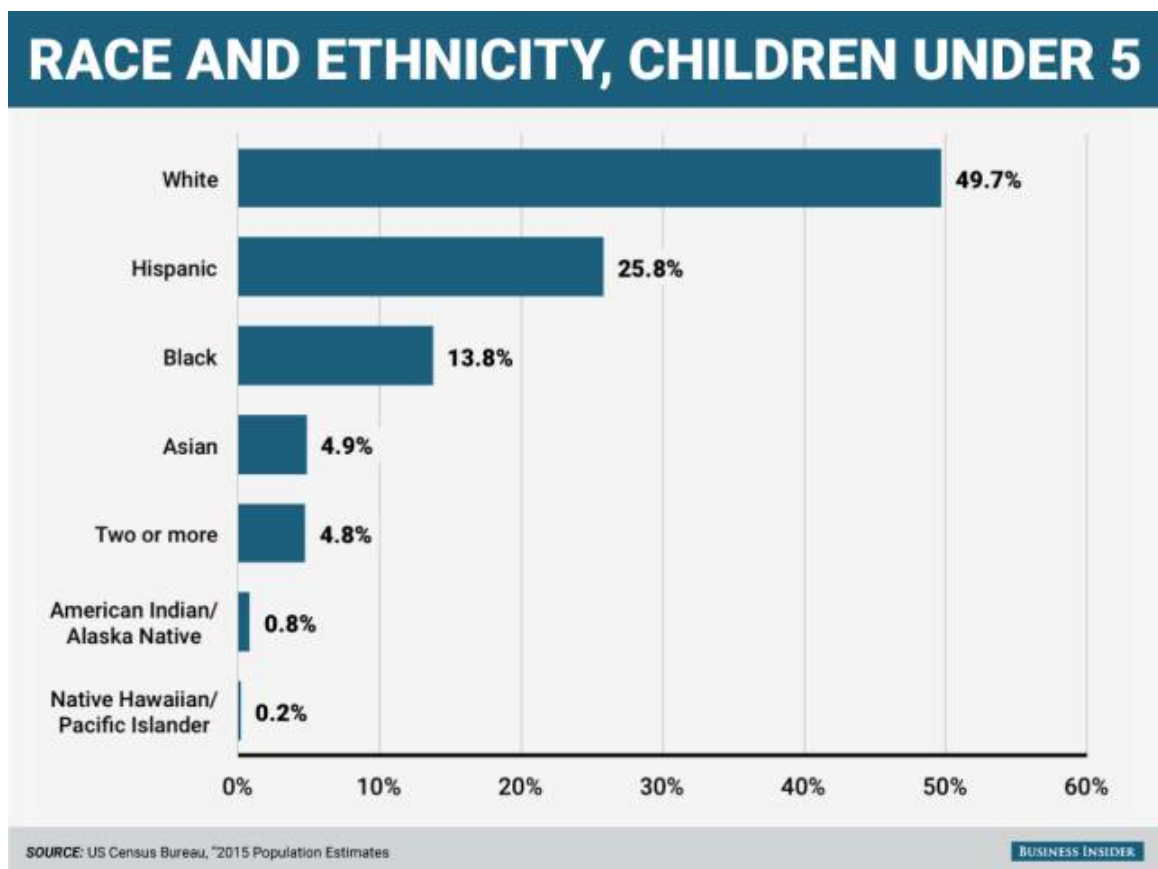


Tabla 1: Andy Kiersz 01/25/2015

La Tabla 2 muestra al español como la lengua más hablada dentro del país después del inglés, según datos del MLA Language Center:

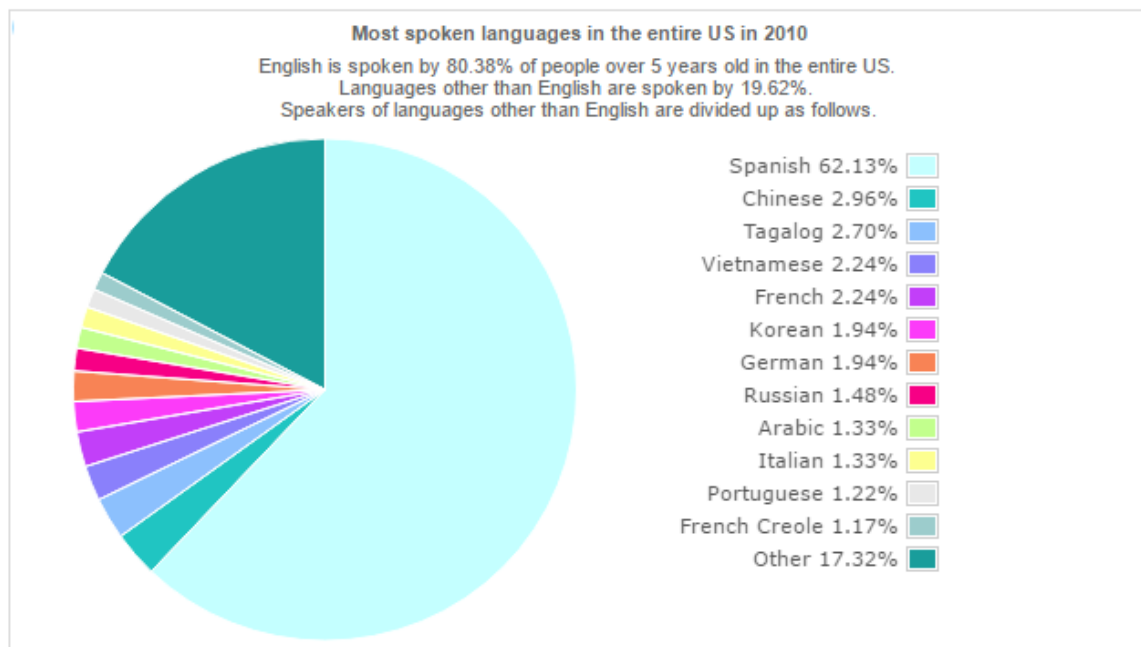


Tabla 2: MLA Language Map Data Center

Características del aprendizaje de una lengua

Las características de aprendizaje mencionadas se adaptan a la teoría sociocultural de Vygotsky,¹ para quien “la educación implica el desarrollo potencial del sujeto, y la expresión y el crecimiento de la cultura” (en Chaves Salas 59). Al mismo tiempo hace hincapié en la “participación proactiva de los menores con el ambiente que les rodea, siendo el desarrollo cognoscitivo fruto de un proceso colaborativo [...] los niños desarrollan su aprendizaje mediante la interacción social: van adquiriendo nuevas y mejores habilidades cognoscitivas como proceso lógico de su inmersión a un modo de vida” (en Regader 3). Para lograr que los estudiantes de herencia tengan una respuesta

¹ Psicólogo social (1896-1934) que fue el creador de la corriente socio-histórica de la pedagogía rusa. Gran parte de sus conceptos han sido utilizados por la psicología norteamericana y otras corrientes socioculturales en el campo de la educación, sociología, antropología e historia, entre otras (Aguilar Tamayo 1).

positiva al aprendizaje cultural a través de la literatura, es importante involucrarlos en un entorno que estimule su necesidad de adquirir conocimiento. Al mismo tiempo, hay que analizar las vivencias e intereses de los estudiantes, escoger lecturas adecuadas a su nivel de comprensión, involucrarlos en tareas de análisis de lecturas así como también promover su acercamiento a escritores nativos para que desarrollen sus capacidades lingüísticas y culturales.

Para Vygotsky “la interacción social es el único modo de experimentar e interiorizar esas herramientas culturales. La capacidad individual de pensar y razonar también depende de las actividades sociales que fomentan las habilidades cognitivas innatas” (en Craig 11). Al lograr que los estudiantes de herencia entren en contacto con la cultura a la que pertenecen, tanto en la escuela como dentro de la comunidad, se apropian de los signos que son de origen social para posteriormente adoptarlos: “Vigotsky indica que el signo siempre es inicialmente un medio de vinculación social, un medio de acción sobre los otros y solo luego se convierte en un medio de acción sobre sí mismo” (en Chaves Salas 60). Es importante explicar aquí el fundamento epistemológico de la teoría de Vigotsky:

El problema del conocimiento entre el sujeto y el objeto se resuelve a través de la dialéctica marxista (S-O), donde el sujeto (*persona*) actúa mediado por la actividad práctica social (*objetal*) sobre el objeto (*realidad*) transformándolo y transformándose a sí mismo. En este proceso de conocimiento es esencial el uso de instrumentos socioculturales, especialmente de dos tipos: las herramientas y los signos. Las herramientas producen cambios en los objetos y los signos transforman internamente al sujeto que ejecuta la acción. Los signos son instrumentos psicológicos producto de la interacción sociocultural y de la evolución, como lo es el lenguaje, la escritura [...]. (en Chaves Salas 60)

El lenguaje como signo es clave para el desarrollo lingüístico de los estudiantes, por medio de él estos se pueden acercar a su cultura, comprenderla, leerla y hacerse parte

activa de la comunidad a la que pertenecen. De esta forma, sentirán que son miembros de su entorno social; por eso el lenguaje es elemental para la evolución cognitiva del estudiante.

Por otro lado, la teoría cognitiva de Piaget² se encuentra ciertamente vinculada con la teoría sociocultural de Vygotsky, partiendo de la idea que los niños son elementos activos en su proceso de aprendizaje. Ellos necesitan explorar, examinar el ambiente, comparar, escoger, clasificar sus experiencias, es decir, el ambiente no limita al niño. Para Piaget “el niño es un inventor y un teórico” (en García 8). Dice Piaget también que, por lo general, los individuos desarrollan su propia forma de aprender: “el protagonista del aprendizaje es el propio aprendiz, y no sus tutores o sus maestros” (en Triglia 5). De igual forma, explica el proceso de construcción de conocimiento haciendo relación a los siguientes componentes: “estructuras lógicas que permiten la construcción del sujeto: capaz de distinguir, relacionar, ordenar, etc. Materiales: información, objetos, imágenes e ideas. Herramientas y conocimientos” (en Barba 2). Es evidente que para Piaget el rol del profesor o del adulto es el de facilitador y orientador, alguien que guía al estudiante sin necesidad de darle las respuestas. De esta manera, el constante desarrollo de la inteligencia de los estudiantes será el resultado del medio externo (Fuentes et al 57). Es así como las actividades académicas deberían de estar estructuradas. De acuerdo con el objetivo de esta tesis, el libre análisis y la interacción con los contenidos literarios permitirán a los estudiantes descubrir y adquirir nuevos conocimientos culturales por su propio medio y experiencia.

² Psicólogo e investigador (1896-1980) que realizó estudios basados en la observación de jóvenes en “las universidades de Neuchatel y Ginebra, en el Centro de Epistemología Genética” (Fuentes et al 56) y cuyos resultados lo llevaron a publicar un gran número de libros.

Asimismo, hay tres tipos de conocimientos que un individuo puede desarrollar según Piaget, el notable físico, lógico-matemático y social. El primero está relacionado con todos los objetos del mundo natural; el segundo con una “abstracción reflexiva [...] en el interior del individuo” (Fuentes et al 57) y con lo social, adquirido en su etapa de crecimiento: durante la infancia en interacción con adultos, otros niños y su entorno social (Fuentes et al 57). Estos tres tipos de conocimientos están relacionados y forman parte de un período de desarrollo. Piaget expone el punto indicando que estos serían los periodos de crecimiento de una persona: “Etapa sensoriomotora, correspondiente a los primeros dos años de vida. Etapa preoperacional, desde los dos hasta los siete años. Etapa de las operaciones concretas, desde los siete hasta los doce años. Etapa de formaciones formales, desde los doce hasta la madurez” (en Fuentes 57). Cada una de estas etapas de desarrollo muestra el proceso de mejoras del ser humano y de su interacción con su entorno y sociedad. En este caso en particular, la cultura y el idioma heredado.

Desde que un niño entra en interacción con su entorno social va recibiendo estímulos cognitivos aunque no alcance a hablar su idioma heredado, como sería el caso de algunos estudiantes de herencia. El tomar clases lo ayudará a reconocer, aprender y conectarse rápidamente con su cultura e idioma. Para Piaget “tanto el aprendizaje como la inteligencia surgen cuando hay adaptaciones a nuevas situaciones, lo que implica una nueva organización en el que aprende” (en Darós 145-146). Estas nuevas situaciones podrían ser el contacto con la literatura. Los estudiantes tendrán experiencias cercanas con la cultura hispanoamericana por medio de la libre interpretación, análisis de los poemas e interacción con compañeros de clases y, en el caso de esta tesis, posible contacto con la autora y, quizás a futuro, con otros autores de habla hispana. Se crearía,

de esta forma, una experiencia nueva. El proceso de aprendizaje sería explorativo y significativo porque la adaptación a ese nuevo lenguaje llevaría a los estudiantes a enriquecer sus conocimientos por medio de un proceso de asimilación que, de acuerdo a Piaget, ocurre cuando “se genera un aprendizaje y una inteligencia lógico-concreta” (en Darós 146). El salón de clases, la interacción en el ciberespacio, comunidades virtuales y comunidades en tiempo real serían entonces el laboratorio perfecto donde los estudiantes generarían ese nuevo aprendizaje llamado “lengua y cultura heredada.”

Es importante subrayar que una de las teorías de Piaget es también el conocimiento heredado. Para él todos los seres humanos manifiestan instintos con respecto a saber hacer: “una forma de hacer que no han adquirido por experiencia propia. Este saber hacer es un modo de conocimiento no conceptual y no puede ser llamado aprendizaje si es heredado o innato” (en Darós 146). Para Piaget lo que se aprende es el desarrollo y el dominio de este sistema innato, que se pondría en práctica una vez que el individuo interactúe socialmente, siendo esto último de gran importancia en el proceso de aprendizaje y de educación. Para ejemplificar esta situación, se utiliza uno de los términos que menciona Potowski, el “factor abuela,” cuando un niño de herencia hispanoparlante crece en constante interacción con la abuela y, por ello, hereda instintos sobre el lenguaje y cultura. Por ejemplo, ven las novelas todas las tardes juntos aunque en realidad el niño no comprende mucho el español, ya que va a una escuela monolingüe; el poco contacto que tiene con sus raíces es la abuela. Sin embargo, cuando este niño crece y decide estudiar su idioma, va a tener un saber que es un discernimiento no conceptual porque fue producto de la herencia. Se convertirá en conocimiento cuando comience el aprendizaje. Al estudiar su idioma y cultura, las novelas comenzarán a tener sentido, ya

que irá adquiriendo ideas, creencias, valores, por medio de la interacción en clase y en su entorno social. Este aprendizaje, de acuerdo a Piaget, sería parte de una decisión personal con este proceso:

[...] a) una forma de aprender en la interacción con el medio consiste en que el organismo adquiere el dominio coordinador sobre su propia función organizativa y adaptiva de su vida; b) posee unos contenidos de aprendizaje que proceden de los intercambios con el exterior y que se renuevan sin cesar; c) posee un motor o motivación que es la efectividad, la fuerza energética inherente a la vida que se desarrolla en la interacción, en la cual la realidad interior (instintos) o exterior nos afecta. La regulación y adquisición del dominio de la fuerza energética, que implica el aprendizaje, es interna (interés, esfuerzo, felicidad, etc.) y externa (valor de las soluciones buscadas y de los objetos a los que se dirige la búsqueda); pero ambas regulaciones son de naturaleza afectiva. (en Darós 147)

El proceso de aprendizaje entonces tiene elementos claves para su desarrollo como lo son el interés, la motivación y el medio que lo rodea. Es por ello que el aprendiz, en este caso los estudiantes de herencia, tienen que estar conectados, inspirados y deseosos de aprender su cultura y lengua.

Los estudiantes de herencia y su cultura

Los estudiantes de herencia son parte de una mezcla multicultural. Basándonos en las teorías de Vygotsky y Piaget, se puede considerar al estudiante de herencia como un ser que aprende de acuerdo con sus experiencias personales y socioculturales, y también con su interés por enriquecer su conocimiento de la lengua heredada. Esta propuesta se afirma en el trabajo de investigación de Carreira, en el que se explican las principales razones por las que los estudiantes de herencia se interesan en aprender su lengua de origen:

[...] aprender acerca de sus raíces, para comunicarse mejor con su familia y amigos en los Estados Unidos, para cumplir con el requisito de su lengua, para alcanzar metas profesionales, para comunicarse mejor con

familiares y amigos fuera del país. Los estudiantes de herencia tienen experiencias en gran medida positivas con su lengua heredada y disfrutan utilizarla para ayudar a otros y conectarse con miembros de su comunidad.

(1)

Los deseos y la rapidez de aprender de los estudiantes de herencia también dependen de su conexión con la comunidad. No se puede olvidar que no todos ellos tienen el mismo nivel de interacción dentro del entorno social. Carreira habla de HLL1 y HLL2 (*Heritage Language Learners*, por sus siglas en inglés); los que pertenecen al grupo HLL1 son los que tienen un conocimiento y una conexión más-estrecha con la comunidad, y los HLL2 poseen un nivel de conocimiento parcial pero, de igual forma, presentan su conexión con su entorno comunitario. Por tener lazos más cercanos con su grupo étnico, la motivación de los HLL1 por aprender su HL aumenta profundamente porque, de esta forma, ellos se pueden conectar de una forma más íntima con su entorno comunitario. Según Carreira, este grupo posee raíces más fuertes con su comunidad y su cultura. La autora lo representa en la figura 1:

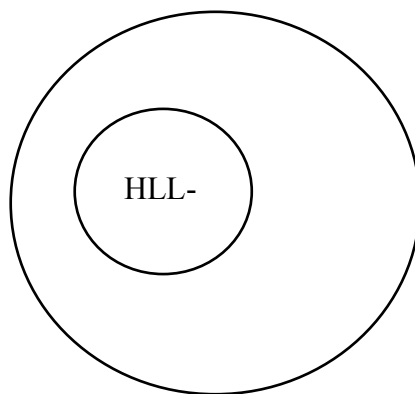


Figura 1: Experiencia de aprendizaje de HLL1

Por el contrario, Carreira indica que en los HLL2 el deseo de aprender de una comunidad no es lo principal. La figura 2 muestra la experiencia de aprendizaje del grupo HLL2, que es una forma de llegar a una comunidad lingüística desde afuera. El alcance (representado con una “r” por “reach” que significa alcance en inglés) varía de acuerdo

con el nivel de familiaridad del alumno con las normas y formas de la comunidad a la que desea pertenecer (Carreira 4):

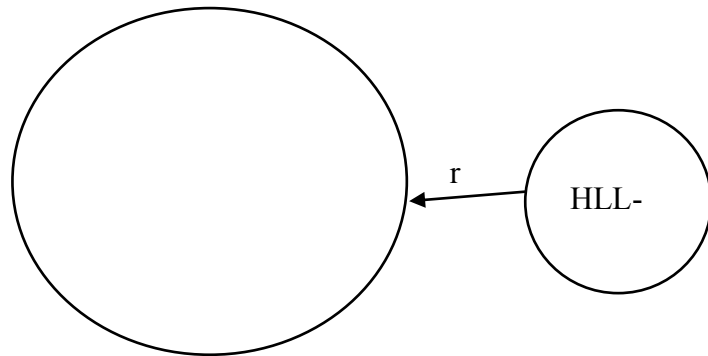


Figura 2: Experiencia de aprendizaje de HLL2

Esta última figura no indica que los estudiantes HLL2 no tengan capacidad para aprender su idioma de herencia, simplemente es una representación de cómo ellos se sienten cuando no están involucrados dentro de su comunidad o se sienten fuera del espacio al que pertenecen por herencia. De igual modo, podría producirse lo extraordinario, ya que el sentirse fuera les daría a los estudiantes de herencia mayor motivación para interesarse en sus raíces, cultura y lengua. Ambas figuras representan solo una pequeña muestra de lo que los profesores de herencia podrían tener en sus salones de clase. El secreto es saber cómo involucrar a estos grupos y acercar a los HLL2 a su cultura; desarrollar actividades de lecturas donde se hable de alguna situación cultural actual de un país o varios países para que este grupo de estudiantes se motive y se acerque a sus raíces, darle las herramientas lingüísticas clave para su interacción comunitaria. También, la discusión en clase por medio de análisis e interpretación de las lecturas les daría a ambos grupos seguridad para poder interactuar con conocimientos válidos dentro de sus comunidades. Como se verá en los siguientes capítulos, se propone

que los aspectos culturales de la literatura aporten elementos significativos para que los estudiantes de herencia puedan llevar a cabo todos estos procesos.

CAPÍTULO II

La Enseñanza de la literatura a estudiantes de herencia en una era digitalizada

Posturas sobre la enseñanza de la literatura en el aula

Existen opiniones a favor y en contra de la enseñanza de la cultura a través de la literatura. Lasagabaster presenta un debate controvertido acerca de los aspectos positivos y negativos. Centra su análisis de la enseñanza de lenguas extranjeras en España en la creencia de que la incorporación de materiales literarios pueda estar considerada como elitista por no tener nada que ofrecer a los profesores de lenguas extrajeras ni a los estudiantes, ya que está basada en un modelo de clase tradicional donde el profesor es el que debería de dar el primer acercamiento a la interpretación del texto, dejando a un lado el análisis o interpretación que los estudiantes pudieran tener. Declara, además, que existen otras clases más adecuadas para enseñar cultura “y que la activación cognitiva que fomenta la literatura no se diferencia en ningún aspecto reseñable de otros tipos de textos” (Lasagabaster 211). Otra razón sería la complejidad y lo denso que pudieran ser muchos de los textos literarios donde no se utiliza un lenguaje cotidiano, sino uno más sofisticado, de alta formalidad, inclusive difícil de comprender para algunos nativos hablantes. Esto alejaría a los estudiantes de lenguas extrajeras. No obstante, Lasagabaster piensa que la literatura en sí ofrece grandes oportunidades para el estudiante si se escoge el recurso adecuado: “[...] el mercado literario pone a nuestra disposición una enorme variedad donde podemos encontrar el volumen que mejor se adecúa a nuestras necesidades” (213), logrando así que los estudiantes desarrollen un lenguaje enriquecido, amplio y competente para cualquier ámbito de su vida.

La realidad es que existen más aspectos positivos que ayudan a la adquisición cultural y literaria de los estudiantes cuando se utiliza la literatura como herramienta dentro del salón de clase: “La lectura es la mejor manera no solo de ampliar el vocabulario, sino también de que los alumnos empiecen a deletrear y a usar los diacríticos correctamente” (Potowski 49). Para alcanzar éxito es necesario exponer a los estudiantes no solo a grandes obras literarias, sino también, a revistas, leyendas, poemas, entre otros, sobre todo si los niveles de lectoescritura en la lengua de herencia son bajos (Potowski 49). Es necesario saber integrar los recursos literarios tomando en consideración las habilidades lingüísticas y académicas de los estudiantes.

Otra de las razones por la que se debería incluir la literatura en el aula es porque funciona como motor que impulsa la conciencia crítica de los estudiantes, a través del análisis y de la interpretación, creando sensibilidad a la realidad social. Cummins habla de la importancia de desarrollar estas capacidades:

La atención a la lengua conlleva a promover no solo el conocimiento explícito sobre cómo opera el sistema lingüístico, sino también la conciencia crítica de cómo opera la lengua en la sociedad. Si pretendemos que los estudiantes participen efectivamente en una sociedad democrática, estos deberían ser capaces de leer cómo se utiliza la lengua para obtener objetivos sociales: para esclarecer cuestiones, para persuadir, para engañar, para incluir, para excluir, etc. Por medio de este componente de atención al uso, se establece que la instrucción óptima permitirá a los alumnos generar conocimiento, crear literatura y arte y actuar en realidades sociales. (Cummins 139)

De esta forma el análisis crítico y la interpretación de la literatura ayudarían a desarrollar las habilidades de pensamiento y razonamiento. Es así como la literatura se puede convertir en instrumento esencial para que los estudiantes tengan una voz activa y no pasiva como lectores y ayudar al debate dentro de los salones de clase, ya que cada estudiante tendrá una interpretación diferente. La discusión haría que su vocabulario se

enriquezca cada vez más, afianzando sus niveles de seguridad al momento de hablar en público y defender sus ideas.

Es necesario pensar en una clase dentro de la lengua materna para que los estudiantes conozcan su historia, cultura y raíces. Lasagabaster parte de la idea de incorporar este tipo de práctica dentro de las clases de herencia y de adquisición de segundas lenguas, por los mismos motivos que se utilizan en los programas de la lengua materna. Potowski parte del mismo principio indicando que: “los cursos de herencia deben parecerse más a los cursos de *language art*, que a los cursos de español como lengua extranjera [...] ya que se enfocan en el desarrollo de la escritura, la lectura, la expresión y los conocimientos gramaticales de alumnos que ya hablan el idioma” (33).

Aunque en el caso de los latinos en Estados Unidos –primera generación nacida en el país o llegados a temprana edad– no todos tienen un dominio de su lengua de herencia como si fueran nativo hablantes. Desde la perspectiva de Potowski y de Lasagabaster, es recomendable partir del principio de que estas clases deben ser impartidas como si fueran para monolingües, ya que el objetivo es desarrollar las destrezas comunicativas más básicas, dándoles a su vez la oportunidad de explorar e interactuar con diversos tipos de libros y con una variedad de interlocutores para alcanzar diversos fines comunicativos.

Para Lasagabaster existen muchas razones enriquecedoras por las cuales la literatura se debería incorporar en los programas de herencia y de clases de lenguas extranjeras. El contenido cultural que posee la literatura es único. Muchas veces los estudiantes se acercan a la cultura de la lengua meta a través de películas, música, información en *Facebook* u otros medios de interacción social en la red. Cuando se

utiliza la lectura de algún libro que se adapta a la edad y a las inquietudes de la clase, sin duda ayudará a que los estudiantes se interesen y aprendan sobre la cultura latinoamericana: “El aprendizaje de una lengua extranjera –y de herencia– está inextricablemente unido al conocimiento de su cultura, que impone sus reglas y deben ser explicadas a los alumnos para que el proceso de aprendizaje resulte más sencillo” (Lasagabaster 212). Sin dejar a un lado que los profesores de lengua son también profesores de cultura, se debe tomar ventaja de los recursos literarios. El uso de la poesía, la novela y los cuentos va a contribuir y a desarrollar actitudes positivas hacia la lengua meta y su cultura porque ayudará a los estudiantes a ser más conscientes de la diversidad lingüística y cultural.

Por otro lado, es importante destacar las estrategias que se podrían utilizar para conseguir el éxito en las clases. Como se ha mencionado, la lectura es una forma de interactuar (autor y lector), las actividades que se proponen tendrían que ser de plena interacción y comunicación. Las recomendaciones de Potowski son: “antes de leer un texto, hay que darle a los alumnos un par de actividades de prelectura. Estas sirven para activar los conocimientos previos relacionados con el tema, lo cual lleva a una mejor comprensión del texto. Tales actividades pueden ser preguntas tipo verdadero/falso, interpretación de fotografías y titulares” (Potowski 49). Asimismo, las actividades de poslectura tendrían que ser perspicaces y creativas para evitar caer en las preguntas de la educación tradicional que, en muchos casos, son fáciles de responder sin necesidad de haber leído el texto. Las preguntas bien estructuradas ayudan a los estudiantes a ahondar en los nuevos conocimientos adquiridos a través de la lectura del texto y los posibles

conocimientos que tenían por experiencias anteriores, historias familiares, otras lecturas, o simplemente sus propias vivencias.

Sin duda alguna la literatura es una fuente inagotable para explorar y una de las más ricas para analizar: “en su lenguaje, en su cosmovisión, en su retórica y referencias culturales, cómo piensan, cómo se construyen, cómo se identifica y se mira a un pueblo, a un país, una sociedad en un momento determinado de su historia” (Chen Sham 244). Es por medio de ella como se puede acercar, enseñar y apreciar el contenido cultural de la lengua de herencia. Es importante involucrar al estudiante con la lectura. Si el contenido literario tiene componentes significativos y lo atrapa como lector, crea nexos que lo ayudará a enriquecer sus habilidades lingüísticas, culturales y emocionales como individuo desarrollando, además, sensibilidad y aprecio hacia la cultura.

La era digitalizada

Es innegable que la era digital ha llegado a penetrar en todos los niveles de la vida diaria. Obviamente, la literatura no se escapa de este mundo globalizado y tecnológico que involucra a la sociedad actual. Como bien dice el sociólogo estadounidense Daniel Bell, en la historia de la humanidad “los medios de comunicación han sufrido cuatro revoluciones diferentes: el lenguaje, la escritura, la imprenta y ahora las telecomunicaciones” (en Ramírez 50). Esta nueva era trae a su vez nuevos conceptos y estilos de vida, favoreciendo de forma positiva y negativa la interacción de la sociedad y sus individuos. Estos nuevos conceptos son comunidad virtual literaria, ciberlengua, cibercultura, ciberespacio, entre otros.

Partiendo de la noción concepto de ciberlengua que utiliza Ramírez (50-51), ciberlengua sería una variedad de la lengua que convive diariamente con la oralidad, la

escritura tradicional e interactiva en comunidades de espacio físico y virtual. La realidad virtual hoy en día ha pasado a formar parte de un espacio donde la mayoría de las personas tienen acceso, es un lugar de opinión y, a su vez, ha desarrollado un lenguaje propio en donde coexisten la mezcla de idiomas, los signos y las abreviaturas de la lengua. Para muchos críticos esto pudiera considerarse como faltas garrafales en la ortografía de cualquier lengua, pero en realidad es un mundo libre de prejuicios sociales, donde los jóvenes se sienten libres de pensar, actuar y escribir. Esta escritura requiere conocer los componentes para poder ser parte de ella. La cibercultura, por su parte, que es todo lo referente al mundo digital y cómo se transmite la cultura escrita tradicional al mundo virtual, no sería “[...] un espejo sino un complemento necesario, originado a partir de la tecnología” (Ramírez 51).

El ciberespacio, asimismo, es el lugar virtual que toda persona puede frecuentar, pertenecer y en donde puede interactuar diariamente en *Blogs, Facebook, Instagram, Skype*, entre otros. Sin dejar a un lado las comunidades ciberdiscursivas (los individuos que interactúan entre sí a través del ciberespacio) podemos encontrar a:

los nativos [...] mayormente jóvenes para quienes internet es parte fundamental de su vida personal y cotidiana, [...] los inmigrantes digitales o informáticos, nosotros, los que hemos vivido la emergencia de internet y la hemos incorporado de manera parcial a nuestra cotidianidad, mayormente en el campo profesional. (Fracá 434)

La ciberdiscursividad ha cambiado la forma de expresarse de los lectores porque ahora pasan de ser lectores pasivos a lectores activos ya que se puede interactuar en tiempo real con los autores mismos cambiando así las pautas de la lectura. El lector actual puede manipular el texto y opinar con respecto a lo leído: “Berners-Lee, inventor de la www, en una entrevista dice: ‘el desarrollo de la web 3.0 traerá una intercomunicación

mundial sin precedentes en las que las barreras del idioma serán derribadas” (Frac 437). Esto indica que el internet ha cambiado la forma de mirar el mundo y vivir la vida diaria; se está viviendo en una sociedad de información y comunicación, donde la interacción social con otras personas tiene que ser rápida y de fácil acceso. Fraca destaca que hay dos tipos de lectores:

[...] el lector tradicional concebido como un sujeto que lee libros, es un lector competente, literario, que además, se sirve de los nuevos modelos de lectura, como los de internet. El lector nuevo es un consumidor fascinado por las nuevas tecnologías, enganchado a la red, que se comunica con los otros, pero que no es un lector de libros, ni lo ha sido antes. Generalmente constituye la generación internet y son jóvenes en su mayoría. (438)

Esto último sería el caso de un gran número de hablantes de herencia que participaría en programas o clases de español, ya que serían jóvenes que han crecido estrechamente relacionados con las nuevas tecnologías. Es por ello que se propone la interacción de los hablantes de herencia con materiales literarios accesibles en internet. De igual modo, la escritura en la red puede estar acompañada de sonido e imágenes para hacerla más atractiva al lector: “La premisa de renovación literaria se encuentra presente en la literatura escrita en *blogs* (un *blog* es un cuaderno o bitácora que actualiza información constantemente y al que cualquiera tiene acceso)” (Ramírez 52). La mayoría de los escritores de hoy han tenido que recurrir a la red, *blogs* y revistas electrónicas para competir y ser reconocidos en esta era digital.

Así como la imprenta³ transformó el mundo de la escritura y la forma de pertenecer a ella, lo mismo sucede con la red, ha innovado el mundo de las letras produciendo un nuevo *modus operandi*. Por supuesto, al principio generó nerviosismo y

³ Con los años se comenzaría a escribir en libros, periódicos y revistas; la distribución aún para ese entonces fue acelerada porque se podía producir con mayor velocidad y a su vez llegar a más personas.

hasta se llegó a pensar que los libros, periódicos y revistas iban a desaparecer. Pero no fue así, los hizo más rápidos en su difusión de obras literarias, artículos y noticias. Ahora, con mayor alcance, trascienden las fronteras en cuestión de segundos.

Lo que ha hecho cambiar la revolución tecnológica entonces es el modo de hacer y de consumir literatura. Los escritores han comenzado a construir y utilizar sus propias páginas web, a participar activamente en diferentes medios de interacción tecnológica tales como *blogs*, revistas electrónicas, y así ser parte de esta nueva era digital. Todo lo que se escribe en estos espacios se conoce como literatura electrónica o literatura digital. Esta nueva forma de expresión da facilidad de interacción al escritor y al lector. El lector puede opinar e interactuar directamente, en algunos casos en tiempo real con el autor, algo que entusiasma de forma particular al estudiante de herencia.

Muchas editoriales, a su vez, han buscado la forma de sobrevivir y/o adaptarse a dicha revolución tecnológica con las llamadas “novelas móviles o historias portátiles” (Barrera Linares 118), que pueden ser descargadas y leídas a bajo precio, en tan solo segundos y sin necesidad de cargar con un libro impreso. El público consumidor de este tipo de novelas son jóvenes, que están en la búsqueda de acciones rápidas, concretas, que hablen su propio lenguaje, y, por qué no, lleven su mismo estilo de vida. Por eso, las novelas “más exitosas han sido creadas por escritores y escritoras jóvenes, principiantes, algunos incluso adolescentes” (Barrera Linares 119). Hay que enfatizar que el discurso que utilizan rompe con los esquemas de la narrativa clásica y normativa porque incorporan en su narración el discurso típico que puede tener cualquier persona a través de mensajes de texto por el celular como: abreviaturas, símbolos, emoticonos, entre otros.

En el caso de los escritores venezolanos, estos también han tenido que adaptarse e incorporarse a la nueva realidad. Cada día son más lo que tienen sus propios *blogs*, páginas web y escriben en revistas electrónicas. En el caso de Natasha Tiniacos, la poeta elegida para este estudio: “lleva varios blogs, en los que habla tanto de su propio trabajo como del de otros autores, con lo cual invita a sus lectores [...] a dialogar y a participar del proceso de reflexión que genera la escritura” (Simonovis 38). En muchos de sus poemas Tiniacos se refiere al mundo virtual, lo que hace necesario incorporar este concepto dentro del marco teórico, y lograr de esta forma una mejor comprensión de su poesía. La escritora es consciente de la nueva realidad del mundo literario, ha crecido prácticamente con los cambios digitales, por lo que tiene plena conciencia de la importancia y de lo que buscan sus lectores: “[...] la época en que vivimos está marcada por las ausencias y la crisis de los afectos en el ahora. Estamos amando a través de la pantalla, desdibujando los límites entre la realidad física y metafísica. Este fenómeno modifica la forma en que nos comunicamos y sentimos. La poesía no puede ignorarlo” (Simonovis 40).

La enseñanza de la literatura a estudiantes de herencia

La literatura es la forma artística donde se deja plasmada la identidad cultural de cualquier sociedad. Cuando se habla de literatura se piensa en grandes libros, olvidando que en la diversidad que posee (poesía, narrativa, teatro, ensayo) está la representación de un pueblo en una época determinada de su historia. Es importante involucrar a los estudiantes de herencia en la riqueza cultural que existe en la literatura.

Aunque parezca sencillo expresarse a través de la poesía, es un arte que implica un gran talento. Según Platón, “la poesía no es obra de ciencia ni técnica, sino producto

de un poder irracional que invade al poeta y lo convierte –al menos por un momento– en instrumento de una voluntad que deja de ser autónoma” (en Fernández del Valle 18). El mundo de la poesía está compuesto por poeta y receptor (que puede ser lector, crítico, intérprete, filósofo). Ambos desempeñan un rol fundamental en el mundo de la poesía. Igualmente, para aprender y enseñar una lengua se requiere un sinfín de técnicas, métodos y perseverancia, tanto por parte del aprendiz como del maestro. Es a través de las letras, las lecturas culturales dentro de poemas, cuentos (“La mujer del juez” de Isabel Allende, “La chica de abajo” de Carmen Martín Gaité o “Los niños tontos” de Ana María Matute, por mencionar algunos), novelas y ensayos que también se puede enseñar y aprender el idioma. En particular, la poesía a lo largo de la historia ha sido un medio de comunicación imprescindible para la humanidad.⁴

De forma general, se puede definir la poesía como un género literario “no cerrado [ya que] abarca [...] la filosofía, [...] la música y finalmente [...] la nada. A la nada más emblemática, a la metafísica del ser, voluble y versátil como poesía” (Murua 17). Sus escritores, inspirados por vivencias, el mundo que los rodea, la sociedad y el desarrollo cultural, le ponen color, armonía y ritmo a sus pensamientos y sentimientos por medio de la palabra. La poesía entonces, aunque fue el lenguaje literario inicial de los pueblos o, como dice Fernández del Valle: “el lenguaje primitivo” (18) de la humanidad, permite dibujar con palabras el sentir de un pueblo, la razón de vivir y quedar vivo a través de ella. En el caso del español, el *Poema del Mío Cid*, compuesto de 3,730 versos y escrito a

⁴ Como se sabe, ha sido difícil saber el tiempo exacto de su origen. José Martínez dice que “se han encontrado inscripciones jeroglíficas egipcias del año 2,600 A.C., que se consideran la primera manifestación poética de la cual se tenga registro y que resultan ser letras de canciones” (1). Eran canciones, por lo general con significado religioso, que con el paso del tiempo han evolucionado y con ellas su estilo.

finis del siglo XII es uno de los más destacados en este arte. Hoy en día se conoce como un clásico de la literatura española, que narra en forma de cantos todas las maravillosas hazañas del héroe Rodrigo Díaz de Vivar.⁵ El descubrimiento de un nuevo continente lleva también a la expansión e imposición del idioma a otras latitudes para quedarse y expandirse. De esa herencia surgen las variedades del español de América, combinación del español, idiomas indígenas y africanos, que, a su vez, enriquecerían la palabra poética en el idioma.⁶

A lo largo de la historia de España y América Latina, la literatura ha ayudado –de forma directa e indirecta– al aumento de la competencia semántica, fonética y sintáctica y al enriquecimiento cultural de los estudiantes, ya que por medio de su lectura estos se acercan más a la cultura de la lengua meta. Por ello, se debe dejar que los estudiantes vayan entrando pausadamente a este mundo hasta llegar a conocerlo con más profundidad. La literatura y sus elementos culturales se tienen que vivir como algo apasionante que no se puede perder.

Gutiérrez recomienda que para enseñar literatura se tengan en consideración los siguientes parámetros que permitirán la comprensión del texto que se va a leer: tipología textual y finalidad de la lectura, identificación de los sujetos narrativos, apropiación de la experiencia, generación de anticipaciones, respuesta a la intertextualidad y respuesta a la metaficción (23). El profesor debe guiar a sus estudiantes en este proceso dejando que

⁵ Como bien dice Sherwell, el siglo XIII continuó desarrollándose y enriqueciéndose con el poeta castellano Gonzalo de Berceo y con las cantigas de Alfonso el Sabio, Rey de Castilla y de León (1252-1285) (16). Pero no es hasta que se consagra el matrimonio de Fernando e Isabel en 1479 y se unieron los reinos de Aragón y de Castilla cuando se inicia la gran época del idioma castellano y su poesía. Los Reyes imponen el español como lengua oficial del reino.

⁶ En este estudio se hablará brevemente solo de la historia literaria de Venezuela, donde se destaca uno de sus grandes pioneros Andrés Bello quien, entre muchas de sus obras maestras, dedicó parte de su tiempo al estudio y profundización de la lengua, escribió una gramática importantísima y fundamental de la lengua castellana.

realicen primero una interpretación libre de sus lecturas, luego un diálogo e interacciones en clases, análisis colectivo y explicación de las carencias que puedan tener durante este proceso. Detectar las necesidades de los estudiantes a nivel lingüístico y analítico sería el paso fundamental en este tipo de actividades y, a su vez, profundizar en el examen cultural de la obra en la cual se está trabajando. Con la literatura se puede descubrir al autor, conocer su historia e inspiración y acercar al lector a su cultura, a su sentir como ser humano perteneciente a una sociedad determinada. La poesía, especialmente, deja que el estudiante tenga libre interpretación. Fernández del Valle dice: “los intérpretes deben someterse a los designios del poeta, [...] desarrollar ese espíritu creador del autor” (17). La literatura es pieza clave para acercarse al idioma y enseñarlo ya que deja que el estudiante sea libre para interpretar y, al mismo tiempo, desarrollar su capacidad lingüística, cognitiva y cultural.

Como actualmente el internet forma parte de la vida diaria y en la red se puede encontrar un sinfín de información – “[...] un espejo del mundo concreto que no contiene nada que no exista en la actualidad,” de acuerdo a Barrera Linares (97)– la juventud se identifica cada día más con su uso y no puede vivir sin ella logrando ciertos cambios en la forma de comunicarse y expresarse, agregando nuevos modismos, simplificando el lenguaje, utilizando nuevos iconos que representan diferentes emociones sin necesidad de utilizar letras. Este tipo de comunicación es producto de la rapidez con la que las personas y los estudiantes se comunican hoy día en la era contemporánea; según Barrera Linares, está penetrando el universo del lenguaje convencional en todos sus ámbitos (62). Por todo lo dicho, la educación para estudiantes de herencia tiene que tener en consideración estas nuevas formas de expresión para poder llegar a estimular y

comprender a los alumnos, hablando su propio lenguaje, pero a la vez enseñándoles la gramática y las reglas ortográficas para no perder la estructura de la lengua. Sin dejar a un lado la evolución del idioma, el profesor de estudiantes de herencia tiene que adaptarse a la actualidad del lenguaje para poder transmitir el conocimiento necesario, ya que estos demandan de forma inconsciente este tipo de comunicación:

Estamos frente a las virtudes de una generación multimedia, que ya no lee de modo lineal sino multidimensional y discontinuamente, que no sólo (sic) descifra o produce letras y palabras sino también imágenes y sonidos. Y que además desarrolla varias actividades simultáneamente a velocidades inusitadas y con concepciones de espacio y de tiempo distintas de las tradiciones. No se trata solamente de modificar lo que tradicionalmente ha sido considerado como parte central de los sistemas lingüísticos. Las consecuencias parecen ir más allá por cuanto están contribuyendo con la reorganización de un ecosistema comunicativo en el que lo icónico convive perfectamente con lo tipográfico. La multimodalidad comunicacional es ya un hecho cotidiano. (Barreras Linares 64-65)

Los profesores de literatura y de lenguas deberían adaptarse al ritmo de vida de los estudiantes para lograr captar su atención e incentivarlos al consumo de obras literarias, utilizando tanto clásicos a través de la red como de libros impresos para trabajar en clase. De esta forma, serán motivados a la lectura de la literatura clásica con las reglas ortográficas del lenguaje pero, al mismo tiempo, con los recursos que ellos están familiarizados como son los formatos digitales, los teléfonos celulares, canales en *YouTube*, revistas electrónicas, *blogs*, entre otros.

En la actualidad no se puede imaginar un salón de clase sin el uso de tecnología. Es el complemento y asistente del profesor en la era digital y esencial para el estudiante. Desde el proceso más sencillo como es utilizar correos electrónicos para enviar archivos y tareas por este medio hasta crear sofisticadas presentaciones con entrevistas en tiempo real a través de *Skype*, *Zoom*, *FaceTime*, entre otros. A través de estos medios de

comunicación, el profesor puede presentar a algún escritor famoso a sus estudiantes y estos pueden tener la oportunidad de hacer preguntas simultáneamente: “El uso de tecnología por parte del profesor facilita al alumno un aprendizaje más rápido y eficaz” (Diez Orzas et al 128).

Se recomienda buscar y utilizar herramientas que sean del interés de los alumnos, así como promover nuevas actividades y participación directa con nativo hablantes. La oportunidad de escuchar y hablar con personas que hablen la lengua meta es, sin duda, una experiencia que favorece al estudiante. En el campo de la literatura, especialmente en el género de la poesía, se puede ver cómo las nuevas generaciones de poetas tienen sus poemas en *blogs*, videos en *YouTube*, participaciones en videos cortos donde leen su poesía, regalándole una oportunidad al lector de escuchar sus poemas en su propia voz. En el mundo de las lenguas heredadas y extrajeras, sin duda esto es una gran ventaja porque los estudiantes pueden escuchar al autor con su propio acento y saber cómo se pronuncia cada una de las palabras escritas en esos poemas.

Igualmente, la innovación de expresión puede llevarse a cabo en el mismo trabajo literario, como se presenta en el poema “Transgénicos” de Natasha Tiniacos, donde quedan registrados la modernidad tecnológica y el lenguaje que utilizan los jóvenes hoy a través de la red:

“Transgénicos”
Este es el tiempo de los perros que brillan en la oscuridad,
tiempo en que los monstruos marinos
son cables de fibra óptica,
tiempo en que es común ver en la tv.
una mujer que llora o que vomita.
Ninguna realidad es insignificante,
hemos presionado el pedal del instante
derribando el tiempo fugitivo.
#ElPensamientoDeLaEstirpe

#QueLoQuiereTodo
 #AcabaConLasSilabas
 #DeLaLenguaPrimitiva
 Nos lleva la ansiedad por el estallido,
 somos un pomo de témpera
 sobre la cama en blanco
 a punto de bullir la nueva antigüedad,
 la era polaroid, no la del hombre erguido
 sino la del que teje
 sostenido a sus codos
 la inmediatez y la cercanía.
 Toco la pantalla/piel
 con las pautas de los dedos más inteligentes
 que todas las yemas de antes.
 Las huellas dactilares han evolucionado:
 toco el plástico helado y te siento,
 #TeSiento
 La sala de conversación habla en tiempo compuesto:
 <T  te has conectado>.
 Eres una acción sostenida.
 Nacimos sin cordales ni noción de segundo
 en un mundo puntual con el ahora. ...
 Quien quiera que sea yo se difumina
 en el desenmascarado, el semejante
 contigo, un ectoplasma, sombra 2.0.
 No quiero más mis zapatos.
 Te escribo, teclado, te traigo, te necesito tanto en
 el tiempo que los perros brillan en la oscuridad,
 tiempo en que los monstruos marinos
 son cables de fibra óptica
 tiempo en que es común ver en la tv.
 una mujer que llora o que vomita.
 Ninguna realidad es insignificante,
 hemos presionado el pedal del instante
 sujetando el tiempo fugitivo. (*Historia privada de un Etcétera* 10)

Natasha Tiniacos es una poeta ideal para ser incluida en las clases de herencia
 destinadas a aumentar los conocimientos culturales de los estudiantes. Sus obras invitan a
 reflexionar sobre fenómenos sociales de la actualidad en una poesía en tiempo real y
 virtual. Utilizando un lenguaje sencillo y moderno, de acceso de todos, reconoce la
 importancia de la tecnología, interactúa y vive con ella.

CAPÍTULO III

Natasha Tiniacos y la problemática de la Venezuela moderna

Por ser su escritura actual y por los elementos culturales que incluye la poesía de la escritora venezolana Natasha Tiniacos se la ha escogido para apoyar el punto central de esta tesis, que es la interpretación de lo social en estudiantes de herencia utilizando obras literarias específicas. Tiniacos nació en Maracaibo, estado Zulia, el 23 de abril de 1981. Luego de egresar de la Universidad del Zulia como licenciada en Letras, finaliza su primer posgrado en Carolina del Sur, Estados Unidos. Ha publicado los poemarios, *Mujer a fuego lento* (2006) e *Historia privada de un etcétera* (2011); con el primero ganó la “mención poesía del I Premio Nacional Universitario de Literatura 2004.” En su biografía se informa además que:

fue seleccionada como escritora en residencia en el International Writing Program de la Universidad de Iowa y [fue] becaria de la Oficina de Asuntos Públicos de la Embajada de los Estados Unidos en 2014. En el mismo año recibió otra beca de residencia artística en Vermont Studio Center y en 2016 de la New York University y del Banco Santander para realizar una Maestría de Escritura Creativa. También, es profesora de Literatura Inglesa en la facultad de Humanidades de la Universidad Central de Venezuela. (*Historia privada de un etcétera* 2)

Desde pequeña Tiniacos sintió amor por los libros. En su casa, donde existía una biblioteca muy bien surtida, fue descubriendo las palabras y la literatura. Proveniente de una familia numerosa, aprendió a concentrarse en medio de los ruidos de su casa y de la ciudad que la vio nacer. Para ella, escuchar es la clave para hacer volar su inspiración y para entender el valor del otro: “la importancia de oír, de la atención que debe prestar el poeta en la calle” (Nahmens 112). Siempre le ha gustado leer poesía, narrativa y filosofía, a los clásicos de la literatura como Alberto Moravia autor de *La mujer leopardo*, novela de pasión, amor y celos, y las obras de Gabriel García Márquez, Emily Dickinson y

Virginia Woolf. Tiniacos piensa que “el libro como objeto es una joya del diseño, con aquellas hojas tan finas como gasas, como encajes, como alas recién nacidas del capullo” (Nahmens 113).

Tiniacos se identifica como venezolana y orgullosa de serlo y dice que su país es portátil y se puede llevar a todos lados. Sus escritos son esencia de sus raíces y lo demuestra de esta forma en una entrevista con Faitha Nahmens: “Probé una granola barata y me gustó mucho. No sentí el ímpetu de acaparar la leche. Agarré un cambur todavía verde y unos cuantos sobres de azúcar. No me gusta entrar a un supermercado con desespero por encontrar azúcar o aceite de maíz. Eso no tiene sentido” (3). Ha dicho Tiniacos que el venezolano que lea su poesía entenderá claramente que está hablando de la crisis alimentaria por la que atraviesa el país en este momento. La frase “No sentí el ímpetu de acaparar la leche” (3) indica la constante zozobra del pueblo venezolano por comprar y almacenar, por no saber si podrá adquirir al día siguiente el mismo producto por los altos costes de vida o porque simplemente escasea y desaparece por un tiempo. Lo mismo ocurre con “no me gusta entrar a un supermercado con desespero por encontrar azúcar o aceite de maíz” (3) que describe la angustia por encontrar alimento básico para la vida cotidiana. Tiniacos plasma en sus letras el amor y el dolor que siente por su tierra.

Antecedentes a la situación actual de Venezuela

Por ser la situación actual de Venezuela un punto central en la poesía de Natasha Tiniacos, se hará un breve resumen de los antecedentes ocurridos en las pasadas décadas. Si bien la sociedad venezolana se ha caracterizado por su sentido empresarial y de desarrollo, además de su jovialidad y carisma, el país ha ido perdiendo rumbo político y económico. Según Kozak Rovero, sin embargo, a pesar de toda la problemática por la

que atraviesa el país (crisis humanitaria, desabastecimiento, inflación) no ha perdido su optimismo:

[...] a veces se nos olvida que en medio de esta generalizada conciencia de los límites y de los derechos de los más, simpáticos feliceschéveres somos gente como cualquier otra en cualquier parte. Quizás nuestro problema cultural tenga que ver con que somos millones de espacios privados que no hemos logrado todavía un buen ensamblaje en el espacio público. Temerosos de los demás desplegamos la antipatía como escudo ante el otro visto como abusador, como alguien que viene a jodernos. Hombres y mujeres desplegamos esa antipatía de manera diversa. (22)

En sus inicios, Venezuela fue producto de varios gobiernos opresores, dictatoriales que se apoderaron del país y la marcaron en lo económico, político, social y literario, dejando en esto último retraso en el desarrollo sobre todo de las letras femeninas. Al lograr la democracia en el siglo XX, el país tuvo un nuevo y, sin duda alguna, grandioso desarrollo en los ámbitos educativos, políticos, sociales, económicos, culturales que dieron inicio al *boom* del progreso nacional. Desafortunadamente, en la década de los 80 y principio de los 90, Venezuela comienza a presentar una quiebra en su sistema político: “tras una serie de eventos conocidos bajo el nombre de “caracazo.” La caída de los precios del petróleo a finales de los ochenta, junto a la falta de un modelo alternativo para enfrentar la situación, acabó por transformar una crisis económica en una social” (González 93). Después del Caracazo, “[...] los partidos políticos dejaron de funcionar como un puente efectivo entre el Estado y la Sociedad” y es así como este desenlace y varios “acontecimientos reforzarían la confianza de la población en los liderazgos militares como solución ante la crisis del sistema” (González 92). En esa búsqueda de una nueva alternativa de vida, surge Hugo Chávez Frías como líder político, después de aparecer en la televisión nacional la madrugada del 4 de febrero de 1992 por el fallido golpe de estado al presidente de turno Carlos Andrés Pérez. Chávez se hace

responsable de todos los hechos: “ordenó deponer armas y expresó su deseo de un mejor destino para el país. Mediante este acto quedaría grabada en un sector de la población la imagen de un soldado valiente y humilde, comprometido con el país” (González 93).

Llega después a la presidencia por medio de elecciones libres y democráticas⁷ pero con él se inicia la más cruda y dura dictadura socialista, que continúa en el país actualmente.

Instalada la dictadura desde 1998, ha ocasionado una diáspora de venezolanos que huyen del régimen, no necesariamente porque sean perseguidos políticos.⁸ Venezuela ha rebasado los límites de la corrupción y actualmente es el país con la mayor inflación del mundo. De continuar con esta tendencia, podría cerrar el 2018 con una tasa anual por encima del 100,000 por ciento (Delgado 1). Esta nueva dictadura socialista instaurada por Chávez en el siglo XX, y que continúa en el siglo XXI bajo el mandato de Nicolás Maduro, sucesor del fallecido Chávez, ha sido:

[...] como el mar que retrocede para volver más espumoso y salvaje que nunca, como cuando Rómulo Gallegos se convirtió en el primer presidente democrático de la historia para caer ante el empuje de los jóvenes militares de carrera que instauraron una dictadura de estética ampulosa y varonil, tan evidente en la pintura de Pedro Centeno Vallenilla plena de machotes de diversa tonalidad de piel, en bravías manifestaciones de la mestiza raza cósmica. De nuevo el hombre de armas se roba el alma nacional, sea por golpe militar, votos o ambas cosas. (Kozak Rovero 95)

Sin duda alguna es preocupante la situación por la que está atravesando el país caribeño en las dos últimas décadas. Hasta la fecha no se observa ninguna solución, sino

⁷ Vende el avión presidencial diciendo que él no necesitaba de esos lujos y que el dinero de la venta sería invertido en programas para ayudar a los más necesitados, que no cobraría un salario por sus servicios, porque él solo quería el bienestar del país.

⁸ El salario mínimo de un venezolano en el mes de mayo 2018 “fue incrementado por el régimen de Nicolás Maduro (Dictador de Venezuela) un 95 por ciento, [...] elevándolo a 2,55 millones de bolívares (\$3 al mes)” (Delgado 3). Este salario no es suficiente para comprar la canasta básica de alimentos, *según El Nacional* una familia venezolana “necesita 58 salarios mínimos para poder adquirir la totalidad de los productos que la integran” (Delgado 2). Esta situación es “simplemente devastadora para los venezolanos, cuyos ingresos no cubren los costos para comer una sola vez al día” (Delgado 3); enfermarse se ha convertido en un lujo y los secuestros y robos están a la orden del día.

todo lo contrario. Los pronósticos hablan de un derrumbe y deterioro aún más fuerte del que se está viviendo, ya que “el régimen de Maduro no está tomando ningún tipo de medidas que ayuden a frenar la velocidad de la inflación” (Delgado 6). Es decir, “lo que ha hecho en los últimos 5 años ha sido tomar medidas que han empeorado las condiciones económicas” (Delgado 6). Para el venezolano no será tarea fácil salir del régimen dictatorial en el que está sumido el país, le espera un proceso arduo de recuperación.⁹

Breve semblanza de la literatura femenina en Venezuela

Los problemas de Venezuela mencionados arriba se observan transformados artísticamente en la poesía de Tiniacos. La libertad de expresión que ejerce la autora, principalmente, desde el extranjero, es denegada a los ciudadanos que permanecen en el país. Haciendo un recorrido por la historia de la literatura venezolana se puede leer la carencia de libertad en varios periodos. La mujer y, especialmente la mujer escritora, tuvo un rol poco destacado. Por la sociedad patriarcal en la que vivió el país durante tantos años, existen solo unos pocos recursos que reseñan la presencia femenina en la época de la colonia. Las primeras publicaciones de mujeres se registran a partir del año 1839 (Díaz S. de Sánchez 2), sin embargo en 1808 –cuando recién se abrió la imprenta en el país– Torres cita a Paulette Silva Beauregard diciendo que encontró en el primer número de la *Gaceta de Caracas*, el siguiente aviso:

Se publica, por tanto a todos los Sujetos y Señoras que sus luces e inclinación se hallan en estado de contribuir a la instrucción pública y a la

⁹ “Margarita López Maya tiene razón al visualizar en Venezuela reminiscencias del caudillismo como fuente de legitimidad para gobernar en el siglo XXI. La legitimidad para gobernar debe hallar su fundamento en componentes distintos a una trinidad o a una entrega-captura heroica. Debe reencontrarse en programas políticos delineados en el campo de lo ideológico, en políticos responsables ante su partido y ciudadanía, y en la política misma como coexistencia del conflicto. Lo contrario no augura nada bueno, solo retroceso” (González 100).

inocente recreación que proporciona la literatura amena [concurran] con sus producciones en Prosa o Verso, a la oficina de la Imprenta, situada en la Calle de la Catedral, del lado opuesto a la Posada del Ángel (22).

De esta forma se esperaba o se sabía que las “Señoras” ya producían o eran capaces de producir la llamada “literatura amena.” Por otro lado, se han realizado arduos trabajos de investigación para rescatar la historia literaria, se encontró: “un total de ochenta y cinco mujeres que publicaron en el siglo XIX, [...] Ochenta y dos de ellas publicaron en revistas y periódicos [De dichas publicaciones] el 73 por ciento son poemas, el 13 por ciento ensayos, el 14 por ciento restante representa novelas, cuentos, cartas, discursos, alegorías, pequeñas obras dramáticas y esquelas” (Díaz S. de Sánchez 3). Estos son números importantes para una época de dominio patriarcal.

La mayoría de los periódicos y revistas donde publicaron las escritoras venezolanas fueron producidos en las grandes provincias, hoy conocidas como grandes ciudades del país. Una de ellas fue Maracaibo, ciudad de origen de Tiniacos y que se destaca por el espíritu feminista de las mujeres de esa sociedad. Se hará mención a dos revistas, *Alondras* y *El Estímulo*, que circularon en esta ciudad, para hacer referencia al movimiento *feminista* de ese momento. *Alondras* es una de las revistas de prosa y verso que comenzó a circular en Maracaibo en el año 1897, ver figura 3:

ALONDRAS	RUMBOS
<p>Prosa y Verso Dirección: A cargo de Ana Yepes S. Año I. Serie I. Número 1. Maracaibo. 22 de abril de 1897 Condiciones: Sale dos veces al mes; la suscripción vale Un Bolívar, que se cobrará después de haber recibido el primer número.</p>	<p>Alondras ve, por vez primera, la luz de la publicidad, al calor de las ideas de la mujer venezolana. Es menester que nuestra literatura se levante y se encubra, ya que hace tiempo entre nosotros declina y cae; y es la mujer, nacida para las luchas serenas del hogar, la que prende hacerlo, pues el hombre, en su ambición de gloria y de progreso, queriendo como el cóndor remontarse á (sic) las alturas, desbarra, y cree que sólo (sic) alcanzará renombre escribiendo al flujo de la moderna escuela: el realismo.</p> <p>Así como la luz brillante de la aurora ilumina los pintorescos valles y las colinas, así debe brillar hoy</p>

	la poesía en el entendimiento y en el espíritu de la mujer, para amenizar la vida y darle vuelo al pensamiento, que, atrevido, penetra en las regiones de lo desconocido.
--	---

Figura 3: Revista Alondras

Se copia abajo también un ejemplo del temprano *feminismo* de las escritoras Venezolanas, ver figura 4:

<p>Año 1. Mes 1. N.º 1 Duaca: 20 de septiembre de 1898</p> <p>EL ESTÍMULO Quincenario Órgano de la Sociedad “Alondras Literarias” Directora: Señora Lucinda de Colmenarez Redactoras: Señoritas Micaela Jiménez y Victoria Peralta Cronistas: Señorita Eduarda Peralta Administradora: Señorita Eudoxia T. Jiménez Vale un cuartillo. Se canjea</p>	<p>Nuestros ideales</p> <p>Luchando siempre por el triunfo de nuestros ideales, nos hemos lanzado al campo de la publicidad, valiéndonos para ello de la hoja de periódica, vía segura, que en no lejano día ha de conducirnos á (sic) la cima de nuestras aspiraciones; que no son otras que ampliar la esfera de limitada intelectualidad en la que ha venido vegetando la mujer, con perjuicio de sus altos destinos sociales.</p> <p>La expansión es necesidad ingente al espíritu humano, porque tanto el hombre como la mujer tienen afectos en el corazón y [...] de ideas en el cerebro. La libertad de pensar no debe combatirse en la mujer, porque á (sic) ella también está encomendada la misión de regenerar á (sic) la humanidad.</p> <p>No hay duda, que mañana cuando la mujer se transforme en benefactora del género humano, tomará mayor empuje el perfeccionamiento intelectual porque puesta ella en capacidad de colaborar eficazmente, tan ardua empresa radicará sus bases en el hogar, germen de las grandes potencias del progreso moral.</p> <p>Por eso, nosotras aspiramos á (sic) que la mujer no solo dirija el corazón, inculcándole máximas de virtud, sino que también sea mentor intelectual que disponga la razón á (sic) luchar con fruto en el campo de la existencia. He aquí el móvil que nos ha impulsado á (sic) cooperar con nuestro humilde contingente en la meritoria labor de favorecer el cultivo de las facultades del espíritu con el ideal del bien común. (Díaz S. de Sánchez 2009)</p>
--	---

Figura 4: Revista El Estímulo

Impresiona leer y sentir el espíritu de lucha que tenían estas mujeres para aportar valor y presencia en la literatura. Sabían que con su conocimiento y contribución ellas podían hacer grandes cambios dentro de la literatura y de la sociedad: “porque tanto el hombre como la mujer tienen afectos en el corazón [e] ideas en el cerebro. La libertad de pensar no debe combatirse en la mujer [...]” (Díaz S. de Sánchez 58). Esta valentía al expresar sus pensamientos de forma escrita y hacerlos públicos, indica el carácter revolucionario y prefeminista que ya se comenzaba a sentir en esa época y que se gestaba en los Estados Unidos y Europa. Todas estas iniciativas, periódicos y revistas tuvieron corta vida, dado que desafortunadamente las mujeres no tenían acceso a la educación y no estaban a la par de competir con los hombres en ese momento. Pero esto no fue realmente un impedimento para que ellas continuaran incursionando en el mundo literario, abriendo las puertas a las futuras generaciones del país. Sin embargo, no sería hasta el año 1870, con el gobierno de Antonio Guzmán Blanco, cuando se inician en Venezuela las reformas literarias y se impulsa el modernismo (Torres 2).¹⁰ A pesar de las dificultades para producir literatura escrita por mujeres en Venezuela, las escritoras hicieron todo lo que estuvo en sus manos para acceder a un mundo que estaba dominado por los hombres.

Temáticas en los poemas de Natasha Tiniacos

Como se ha explicado anteriormente, en esta tesis, dedicada a mejorar el análisis de lo social en estudiantes de herencia, se ha preferido trabajar con la poesía contemporánea de Tiniacos por la claridad y actualidad de su lenguaje así como por su

¹⁰ Pero, no es hasta avanzado el siglo XX, cuando la mujer es reconocida socialmente y comienza a distinguirse en la elite: “[En] 1947 las mujeres obtienen su definitivo ingreso a la ciudadanía y se les otorgan los derechos políticos plenos; fecha que ocupa un honorable tercer puesto entre los países latinoamericanos” (Torres 2).

utilización de fenómenos sociales que afectan a todo un país, como hace la autora en este poema:

“Poder Federal”

En un lugar oscuro con plagas de otros olores de otros /música de
otros
declaro los pliegues de mi falda y pido exilio a tu silencio

Todo un ejército armado me arrincona me registra
me advierte que eres un país impenetrable

Confieso que sólo (sic) tengo pasaporte para el *Ritz*
notas de *jazz* en la escopeta y un *Bloody Mary* que se desangra

La baranda de la escalera me conduce hasta ti
y es ahora cuando conozco el estrecho de lo infinito. (*Mujer a fuego lento*
17)

“Poder federal” tiene una carga emocional enfocada en la situación actual de Venezuela. Desde el título Tiniacos habla de un estado patriarcal y de la fuerza que este ejerce sobre su población: El verso “todo un ejército me arrincona” simboliza además las previas dictaduras ejercidas por los militares en Venezuela.¹¹ El primer verso describe también que no existe claridad en su horizonte, que la población está dominada por una “plaga” que no le pertenece, que tiene un olor y una música distinta a la conocida. Describe a los habitantes como presencia de un ente o personas de todo nivel y edad como no pertenecientes a su entorno social: “[...] declaro los pliegues de mi falda [...]”

¹¹ La dictadura de Juan Vicente Gómez (1908-1935) duró 27 años, la primera del siglo XX y una de las más largas y hostiles que haya podido tener el país. Se puede destacar que Gómez “creo la Academia Militar como base de unas Fuerzas Armadas Nacionales profesionales “[y] eliminó los caudillos criollos” (Valera 1). Más adelante llegó la dictadura de Marcos Pérez Jiménez (1952-1958) y durante seis años sometió al país y al pueblo a brutales abusos. Persiguió y encarceló a políticos de oposición, estudiantes y a todos los que estuvieran en su contra. Cerró, además, varios periódicos: “un cerco de censura a los medios de comunicación de la época fue impuesto [...] Los contenidos de la prensa eran revisados la noche antes de su publicación, tachando lo que se consideraba negativo para el régimen, quedando finalmente censurado. La seguridad nacional actuó represivamente contra editores, escritores y periodistas que no acataran las disposiciones en materia de censura” (Ávila 2). Pérez Jiménez fue derrocado por una junta cívico-militar el 23 de Enero de 1958, salió huyendo del país con su familia a la República Dominicana.

(Tiniacos 17), sin duda la representación de la mujer dentro de esa sociedad, específicamente la mujer joven, que es la que mayormente utiliza faldas con pliegue porque es el uniforme de la mayoría de las escuelas secundarias del país. Igualmente, el verso “[...] y pido exilio a tu silencio” (17) habla del mutismo que puede tener ese grupo de personas y que se tiene que romper, eliminar, eludir. Tiniacos presenta un “ya basta” de guardar silencio; es consciente que es necesario que el silencio se marche para poder enfrentar la plaga que invade su país.

En “Poder Federal” se puede ver, además, la incorporación de palabras en inglés, describiendo la presencia de una sociedad globalizada, donde las personas se conectan e intercambian información y van mezclando el lenguaje: “Confieso que solo tengo pasaporte para el Ritz” (Tiniacos 17). Esta metáfora, que lleva a imaginar un hotel de lujo, pudiera ser el escape a cualquier país, buscando una mejor forma de vida. Cuando habla de “notas de jazz en la escopeta” (Tiniacos 7) se piensa en la búsqueda de la paz a través de la música, el cese al fuego y la denuncia a las injusticias, continuando con otra metáfora utilizando el inglés y el español en un mismo verso: “un Bloody Mary que se desangra” (Tiniacos 17), haciendo referencia al derramamiento de sangre en las luchas de su país. Todas estas metáforas, sencillas y hondas a la vez, pueden ser fácilmente entendidas por los estudiantes de herencia.

Otro punto de interés para Tiniacos, y que se menciona en su obra, es el de la educación en Venezuela y que ha sido, desde los inicios de la democracia, motivo de orgullo. Sus casas de estudios de reconocido liderazgo por su integridad, investigaciones, prestigio y tecnología aún se mantienen entre las 100 mejores de América Latina, según reporta Meza en su artículo en *El Nacional*. De la misma forma dice que la Universidad

Central de Venezuela está entre las 200 mejores universidades en idiomas modernos y ocupa el puesto 28 de Latinoamérica.¹² Es de admirar que pese a la situación económica que existe, la deserción estudiantil en casi todas las universidades, los docentes que han emigrado en busca de una mejor forma de vida a otros países, las universidades todavía siguen haciendo su mayor esfuerzo por mantenerse en pie y en competencia del saber. No se puede descartar tampoco que la deserción estudiantil y la fuga de cerebros en distintas ramas han hecho que los venezolanos lleguen al extranjero, aportando talento, conocimiento y experiencia a los países donde ahora residen. Tiniacos, en su poemario *Historia privada de un etcétera* (2016), da un ejemplo de esta diáspora de talento venezolano:

“Mi Esmirna”
Los hijos del desarraigo
nacimos
con lágrimas en los pies
y nuestro método de supervivencia es el futuro,
aunque la montaña se aleje en la huida
y el océano no nos separe
de los vientres rotos.
Cuando te arda el pecho,
y de tus ojos no desaparezca el paisaje
tomado y encendido,
sigue la multitud
dispuesta a irrigarse,
a temblar como la arena
porque la arena no llora.
Escapa hacia el asfalto traslúcido,
A lenguas en que el temor solo es amoroso y anhelante.
Sueña con el último equipaje,
corre hasta decir basta
de vuelta a tu nueva casa
sin que el músculo de la nostalgia te vire. (51)

¹² Dice Meza: “Dos centros de estudios de educación superior del interior del país aparecen en los análisis de QS: la ULA, en el puesto 75 de América Latina, y LUZ en posición 131” (1), aunque apuntó también que: “Hace 20 años éramos líderes en conocimiento científico, solo superados por Argentina, Brasil, México y más recientemente Chile. Hoy estamos detrás de Colombia, Cuba y Perú que, sin desmerearlos, no tienen la tradición que nosotros hemos tenido” (1).

“Mi Esmirna” es un poema que encaja perfectamente con la realidad del país y es ideal para enseñar la cultura a través de la poesía. Comenzando por el nombre, Esmirna, ciudad muy antigua de la actual Turquía, destruida aproximadamente en 627 A.C. y que estaba creciendo como potencia mundial. Esmirna permaneció en ruinas durante años hasta que llegaron los griegos y la levantaron nuevamente. En los inicios de la democracia Venezuela alcanzó un desarrollo económico y tecnológico ausente en otros países del sur del continente. La primera estrofa describe cómo una nueva generación de venezolanos, incluyendo a la misma autora, ya no pertenece a ese glorioso tiempo. Son los hijos del desarraigo, nacidos con lágrimas en los pies. Se van alejando de la querida patria, renunciando a su naturaleza, sus raíces, pero sin olvidar ni abandonar a la madre que los vio nacer. Triste realidad que enfrentan muchos hogares venezolanos que ven partir a sus hijos, buscando mejoras de vida, dejando atrás padres, familia, cultura, aromas, playa y su gente alegre.

La segunda estrofa representa el dolor y sufrimiento que se siente al irse y recordar el país, pero sin perder el horizonte y demostrando sus sentimientos de forma distinta a la de cualquier otra persona. Los venezolanos aquí siguen siendo simpáticos felices chévere, como dice Kozak Rovero (22). La última estrofa incita a no dejar que la nostalgia domine el cerebro, el corazón, a no dejarse llevar por los sentimientos, los recuerdos, simplemente llegar e instalarse en “[su] nueva casa” (51), aunque el clima sea inclemente.¹³ Todos los elementos mencionados anteriormente y afines a la poesía de Tiniacos (situación económica, exilio de los venezolanos y el

¹³ No hay que dejar de recordar que Venezuela es un país que goza de un excelente clima tropical. Además, cuenta con inmensas llanuras, playas, ríos, selva, montañas y hasta nieve en la cordillera andina, aunque este último no es el clima que predomina a lo largo y ancho del territorio.

recuerdo de la amada y cálida patria) pueden ser analizados de muchas maneras por los estudiantes de herencia, cuyos padres pueden haber tenido una experiencia semejante.

Tiniacos - Género femenino

Siguiendo la definición básica de feminismo, se podría seguir con Fiss que: “el feminismo es un conjunto de creencias e ideas que pertenecen al amplio movimiento social y político que busca alcanzar una mayor igualdad para las mujeres” (211). En otras palabras, buscar la integración de la mujer dentro del entorno social, dándole los mismos derechos de educación, participación política y autonomía que el hombre ha gozado. El mundo literario no ha escapado a este deseo y las mujeres escritoras han luchado largos años por ser parte de este arte, y lo han logrado a pesar de las exclusiones. En la entrevista que le hizo Nahmens a Tiniacos, esta tiene una postura feminista: “la mujer es el género del futuro [...] soy feliz por haber nacido mujer” (114).

Tiniacos, está complacida también de ser una mujer de provincia,¹⁴ “que aprendió a convivir en una sociedad conservadora y heteronormativa, pero sin hacer de esto una bandera, sino una singularidad de mi existencia. Soy defensora de las mujeres” (Nahmens 114). En la mayoría de los poemas de Tiniacos se puede percibir su sentimiento de satisfacción por ser mujer, representar a su género y defenderlo, como se observa en el poema “Poética” de *Historia privada de un etcétera* (2011):

“Poética”
La anécdota es
tu peor enemiga,
desaparece de cada línea que amaste los golpes contra la cabecera.
Guárdalo como un secreto de familia: debajo
de la falda.
E igual que Sor Juana abstente de agujones.
Solo la poesía te bajará las pantaletas

¹⁴ Tiniacos proviene de la región de Maracaibo donde las cosas cuestan un poco más y donde las condiciones climáticas son bastantes fuertes, donde el sol y el calor están presentes a todas horas.

escribe
con punto y coma y con ovarios,
teclea y procura
que el último verso no quede suspendido.
déjalo ser libre el poema no te pertenece Duda
del pecado original de la escritura.

Eres el nuevo Rimbaud de la cuadra.
El papel te paseará en una camionera por los Andes,
Pero ganar plata o ser feliz, *ni lo sueñes*.
Tus manos estarán muy ocupadas. (25)

El poema “Denisse en el invierno” en *Historia privada de un etcétera* (2011)

también pudiera representar la experiencia de cualquier mujer venezolana en el extranjero:

“Denisse en el invierno”
Sus pies.
Sus pies hundidos en la nieve
palpando una superficie
ajena a su registro.
Se frota las manos.
Se quita cristales de la boca.
Cubierta de escarcha,
expuesta a una extraña simetría
sonríe y tiembla.
Conoce el tiempo de las nubes
que para ella es nadar
y no ver el fondo.
Se agita con carcajadas de humo.
Corre adentrándose al bosque
como los lobos,
a su refugio abierto a la noche.
Se abriga.
Fricciona su piel ecuatorial.
Helada goza
ser arrojada a otro mundo (52).

Ese tiempo blanco, imaginario de la voz poética fue probablemente solo visto a través de medios como el cine o la televisión ya que lo común, lo cotidiano era nadar en la profundidad del mar caribeño, perderse en la cavidad de su océano. Todas las

experiencias y complejidades que presenta Tiniacos impactarán al estudiante de herencia y expandirán su visión social de Venezuela mientras estudian la poesía de la autora. Lo aproximarán a una experiencia de vida que ellos o algunos de sus familiares hayan vivido y compararán así la realidad de sus países de origen, el de la autora y el país en el cual están viviendo. Este tipo de poesía es un elemento esencial para acercar a los estudiantes de herencia a la cultura latinoamericana y descubrir, experimentar y vincularse con el presente de sus raíces.

CAPÍTULO IV

Unidades didácticas

En este capítulo se discutirán las actividades didácticas que se desarrollarán en el salón de una clase de herencia, basadas en el marco teórico descrito al inicio de este estudio. La finalidad es enseñar a estudiantes universitarios de nivel intermedio y alto la cultura venezolana representada en los poemas de Natasha Tiniacos. A través de la libre interpretación primero, y el análisis después, sentirán la libertad de expresarse sobre lo social mejorando sus habilidades lingüísticas, enriqueciendo su vocabulario con nuevas palabras y temas sociales importantes que puedan encontrar en los poemas, así como conectándose con la cultura venezolana.

Unidad didáctica I: “Poema I”

Nivel: Intermedio / Avanzado de universidad.

Plan general: Lograr que los estudiantes de herencia tengan un acercamiento con la cultura venezolana e interactúen con la autora a través de las nuevas tecnologías.

Incrementar valores sociales, analíticos y culturales.

Objetivos comunicativos: Libre interpretación extraída del poema.

Objetivos lingüísticos: Léxico popular venezolano.

Objetivos Culturales: Utilizar este poema para presentar a los estudiantes una pequeña parte de la cultura actual venezolana y la realidad que vive su población; darles la oportunidad de conocer los problemas sociales por los que está atravesando el país.

Estándares: Comunicación, cultura, conexiones, comparación.

Materiales: Uso de tecnología, actividades fotocopiadas, mapa de Venezuela, videos de Venezuela y su problemática.

Día: 1 Duración: 1 hora aproximadamente

Tiempo	Actividad	Estándares	Participación
15 min.	Preparación: presentar los videos de las bellezas naturales de Venezuela, su geografía, mapa, la capital del país y la situación actual.	1.1 2.2 4.2	Profesora / Clase
10 min.	Presentación del poema. Los estudiantes tendrán que leer individualmente el poema, subrayar el vocabulario popular venezolano e investigar su significado, completando una hoja donde podrán escribir su significado, una oración y una pequeña ilustración.	1.2 1.3 2.1 3.2	Clase
30 min.	Actividad de análisis y comprensión sociocultural del poema. Los estudiantes leerán una guía de actividades donde tendrán que hacer un análisis del poema indicando los posibles motivos que impulsaron a la autora a escribir; responder preguntas de carácter social, comparar la situación descrita en el	1.2 2.1 2.2 3.2 4.1 4.2	Pareja / clase

	poema con otros países latinoamericanos y los Estados Unidos; y, por último, hacer una reflexión sobre el tema central.		
--	---	--	--

Actividad I: Interpretación de un poema – Práctica de español

“Probé una granola barata y me gustó mucho. No sentí el ímpetu de acaparar la leche.

Agarré un cambur todavía verde y unos cuantos sobres de azúcar. No me gusta entrar a un supermercado con desespero por encontrar azúcar o aceite de maíz. Eso no tiene sentido,” Tiniacos en una entrevista con Faitha Nahmens.

Caja de vocabulario

Palabra:	Oración:
Definición:	Ilustración:
Palabra:	Oración:
Definición:	Ilustración:

Actividad II: En el siguiente cuadro escribe las posibles razones que motivaron a la poeta a escribir este poema; investigar.

POSIBLES RAZONES

Actividad III: Contesta las siguientes preguntas.

¿Cuál es la situación social (sistema político, costumbres, valores) que acontecen en las vivencias de Natasha Tiniacos?	
¿Qué se debería hacer para que las personas no sientan el ímpetu de acaparar?	
¿Por qué la autora describe que no sintió desespero por encontrar azúcar o aceite de maíz?	

Actividad IV: Lee el poema varias veces e interpreta las acciones descritas por la autora y realiza una comparación de dicha situación, al mismo tiempo, compárala con algún otro país latinoamericano que conozcas (o tengas conexión) y con el país donde vives actualmente. Escribe tus ideas en el cuadro que se presenta a continuación:

Venezuela -Natasha Tiniacos	País latinoamericano	Estados Unidos

Actividad V: Haz un comentario reflexivo en la cuenta de *Twitter* de la autora (@natiniacos), sobre el poema leído, y por último escribe tu opinión acerca de la definición de poesía que Natasha utiliza en el video de la entrevista que ella le hizo a Luis Miguel Isava (doctor y profesor de Literatura) haciendo clic en el siguiente enlace:

YouTube	https://youtu.be/SHi6z_ViAIQ
Reflexión	

Unidad didáctica II: Poema “Transgénicos”

Nivel: Intermedio / Avanzado de universidad.

Plan general: Incentivar a los estudiantes de herencia a escuchar la poesía por medio de las nuevas tecnologías. De igual forma, crear una sala virtual de discusión a través de la aplicación de *WhatsApp*, donde todos los estudiantes podrán expresar sus ideas acerca del poema. Finalmente, incentivar a los estudiantes a escribir algún tipo de crítica, opinión o consejo en el canal de *YouTube* de Natasha Tiniacos.

Objetivos comunicativos: Libre interpretación extraída del poema, expresión y opinión.

Objetivos lingüísticos: Ciberlengua en español.

Objetivos culturales: Este poema servirá de vínculo con la cibercultura que utiliza la autora, el estudiante aprenderá a descifrar los códigos del lenguaje que se utilizan en una cibercultura en español.

Estándares: Comunicación, cultura, conexiones, comparación.

Materiales: Uso de tecnología, actividades fotocopiadas, videos de la autora recitando el poema, teléfono celular, aplicación de *WhatsApp*.

Día: 2 Duración: 45 minutos aproximadamente

Tiempo	Actividad	Estándares	Participación
15 min.	Preparación: familiarizar a los estudiantes con la aplicación de <i>WhatsApp</i> ; presentar el video de la autora leyendo el poema “Transgénicos”; repartir entre los estudiantes copias del poema.	1.1 2.2 4.2	Profesora / Clase

15 min.	Presentación del poema.	1.2	Clase / Pareja
	Una vez que los estudiantes hayan	1.3	
	escuchado el poema, leído por la autora (2	2.1	
	veces), ellos tendrán que leer	3.1	
	individualmente el poema; luego subrayar	4.1	
	el vocabulario popular de la cibercultura en español e investigar su significado utilizando la aplicación de <i>WhatsApp</i> en sus celulares para discutir el significado en un grupo.		
15 min.	Actividad de interpretación y comprensión	1.2	Clase
	sociocultural del poema.	2.1	
	Los estudiantes tendrán que responder una	2.2	
	guía de actividades; una vez leído el poema	3.2	
	ellos tendrán que responder qué sabían	4.1	
	acerca del tema antes de leerlo y qué les	4.2	Clase
	gustaría aprender; luego tendrán que		
	responder qué aprendieron de la lectura.		
	Actividad de reflexión.	3.1	
	Los estudiantes tendrán que escribir un	3.2	
	párrafo de opinión acerca del poema; luego	4.2	
		5.1	

	publicarlo en la página de <i>YouTube</i> donde la autora está leyendo el poema.		
--	--	--	--

Actividad I: Interpretación de un poema – Práctica de español

“Transgénicos”

Este es el tiempo de los perros que brillan en la oscuridad,
 tiempo en que los monstruos marinos
 son cables de fibra óptica,
 tiempo en que es común ver en la tv.
 una mujer que llora o que vomita.

Ninguna realidad es insignificante,
 hemos presionado el pedal del instante
 derribando el tiempo fugitivo.

#ElPensamientoDeLaEstirpe

#QueLoQuiereTodo

#AcabaConLasSílabas

#DeLaLenguaPrimitiva

Nos lleva la ansiedad por el estallido,
 somos un pomo de témpera
 sobre la cama en blanco
 a punto de bullir la nueva antigüedad,
 la era polaroid, no la del hombre erguido
 sino la del que teje
 sostenido a sus codos
 la inmediatez y la cercanía.

Toco la pantalla/piel
 con las pautas de los dedos más inteligentes
 que todas las yemas de antes.

Las huellas dactilares han evolucionado:

toco el plástico helado y te siento,

#TeSiento

La sala de conversación habla en tiempo compuesto:

<Tú te has conectado>.

Eres una acción sostenida.

Nacimos sin cordales ni noción de segundo
 en un mundo puntual con el ahora. ...

Quien quiera que sea yo se difumina
 en el desenmascarado, el semejante
 contigo, un ectoplasma, sombra 2.0.

No quiero más mis zapatos.

Te escribo, teclado, te traigo, te necesito tanto en
 el tiempo que los perros brillan en la oscuridad,

tiempo en que los monstruos marinos
 son cables de fibra óptica
 tiempo en que es común ver en la tv.
 una mujer que llora o que vomita.
 Ninguna realidad es insignificante,
 hemos presionado el pedal del instante
 sujetando el tiempo fugitivo. (*Historia privada de un Etcétera* 10)

Actividad II: Escucha y mira el video de Natasha Tiniacos que la profesora presentará. Una vez terminado, léelo dos veces y subraya las palabras desconocidas. Luego discútelas en el aula con tus compañeros de clase a través de la aplicación *WhatsApp*.

	https://youtu.be/6UvmYB12Vh4
	Grupo: Poesía contemporánea y problemas sociales


Actividad III: Una vez leído el poema, responde a las siguientes preguntas, después, pregúntales a tus compañeros de clase qué querían aprender y qué aprendieron de este poema.

Lectura del poema: “Transgénicos”		
¿Qué sé yo?	¿Qué quiero aprender?	¿Qué he aprendido?

Preguntas para tus compañeros de clase:

¿Qué sabíamos nosotros?	¿Qué queremos aprender?	¿Qué hemos aprendido?

Actividad IV: Después de haber leído y discutido el poema en clase con tus compañeros, escribe un párrafo de 3 a 5 líneas dando tu opinión acerca del mismo; después, agrégalo a la página de *YouTube*, donde la autora lo puede leer.

	Párrafo:
---	----------

Unidad didáctica III: Poema “Líneas (*remake*)”

Nivel: Intermedio / Avanzado de universidad.

Plan general: Incentivar a los estudiantes de herencia a interpretar e intercambiar opiniones con nativo hablantes acerca del poema “Líneas” de Tiniacos

Objetivos comunicativos: Libre interpretación extraída del poema, expresión, opinión e intercambio de significados de palabras con nativos hablantes de diferentes países.

Objetivos lingüísticos: Familiarizar al estudiante con las diferencias dialectales de otros países de habla hispana.

Objetivos culturales: Aprender y comparar la relación que las madres e hijos latinos tienen.

Estándares: Comunicación, cultura, conexiones, comparación.







Materiales: Uso de tecnología, actividades fotocopiadas

Día: 3 Duración: 45 minutos aproximadamente

Tiempo	Actividad	Estándares	Participación
15 min.	Preparación: Antes de leer el poema se les presentarán y entregarán a los estudiantes fotografías con diferentes artículos de comidas mencionadas en el poema. Se discutirán algunas preguntas: ¿Crees que la comida es parte importante de la cultura? ¿Por qué? ¿Cuánto sabes acerca de la comida tradicional de tu país y por qué es parte de tu identidad? ¿Cómo es la relación con tu madre? ¿Consideras que es importante tener una buena relación con tu madre? ¿Por qué?	1.1 1.2 2.2 3.2 4.2	Profesora / Clase
10 min.	Presentación del poema. Los estudiantes tendrán que leer individualmente el poema; subrayar el vocabulario popular venezolano e investigar su significado; completar una hoja donde podrán escribir el significado	1.2 1.3 2.1 3.2 4.1	Clase
30 min.	Actividad de análisis y comprensión sociocultural del poema. Los estudiantes	1.2 1.3	Clase

	tendrán que asistir al Centro de Recursos	2.1	Individual
	de español de Indiana University-Purdue	3.2	
	University Indianapolis (IUPUI) durante la	4.1	
	hora de conversación del Club de español y	5.1	
	entrevistar a dos nativos hablantes para	5.2	
	preguntarles acerca de los nombres de las		
	comidas mencionadas en el poema y sobre		
	la relación con la madre que se presenta en		
	el poema.		
	Proyecto Final: los estudiantes tendrán que	1.1	
	realizar un análisis sociocultural en cuatro	2.1	
	párrafos, basados en la lectura del poema,	3.2	
	la relación con su madre y la experiencia	4.1	
	con las entrevistas de los nativos hablantes.	5.1	

Actividad I: A continuación, tendrás que ver algunas fotografías de comida y tratar de identificar los nombres de cada una, escribiéndolos a un lado de la foto; luego discutiremos algunas preguntas en clase.

	¿Qué es?
	¿Qué es?
	¿Qué es?
	¿Qué es?
	¿Qué es?
	¿Qué es?

Preguntas de discusión:

¿Crees que la comida es parte importante de la cultura? ¿Por qué?	
---	--

¿Qué sabes acerca de la comida tradicional de tu país y por qué es parte de tu identidad?	
¿Cómo es la relación con tu madre?	
¿Consideras que es importante tener una buena relación con tu madre? ¿Por qué?	

Actividad II: Lee el poema y subraya el vocabulario popular venezolano e investiga su significado, completando la hoja donde podrás escribir el significado.

“Líneas”

Mientras converso con mi madre ordeno cosas. Los vasos por tamaño al teléfono.

Cubiertos

en su lugar. Trozos de pan que hacen la mesa una plaza mayor. Ella habla sobre la distancia.

Empiezo a mover los vasos a otro gabinete. Afuera la lluvia se desliza por la ventana en líneas.

A mi madre, el amor de mi vida, le describo lo que almorcé. Nada como la torta de plátano,

el queso, el olor a pan dulce en sus mejillas. Las líneas caen más rápido.

El destino

ha puesto peso en las puntas (para apurarnos), quiero contarle

-la misericordia del dios. Bueno, *sigue en lo tuyo*, se despide,

mañana trabajas. Los milagros se nos resbalan.

Los vasos

perfectamente alineados. ¡Cielos! Cuánto tiempo durará

el ardor, dice la hija tratando de ser

amable. (*Historia privada de un Etcétera* 50)

Caja de vocabulario

Palabra:	Definición:
Palabra:	Definición:
Palabra:	Definición:
Palabra:	Definición:

Actividad III: Debes asistir a la hora de conversación del Club de español, ubicado en el Centro de Recursos de español de Indiana University-Purdue University Indianapolis (IUPUI). Deberás entrevistar a dos nativos hablantes y hacerles las siguientes preguntas:

Describe qué es una torta de plátanos en tu país de origen:	
¿Crees que las comidas son parte de la identidad cultural de un país? ¿Por qué?	
¿Por qué crees que la comida y las actividades del hogar se pueden relacionar con la madre?	

clase. En cada unidad se tiene como punto de culminación que los estudiantes realicen un análisis sociocultural, den su opinión y comentarios reflexivos acerca del poema y tengan también la oportunidad de interactuar con nativo hablantes para desarrollar sus habilidades lingüísticas y confianza al hablar. El desarrollo de la escritura será por medio de comentarios, opiniones y reflexiones que, sin duda, aportarán a los estudiantes destrezas que son de suma importancia.

La poesía es un excelente recurso y, de la forma que están diseñadas las unidades didácticas, los alumnos podrán también descubrir el universo poético de Natasha Tiniacos; acrecentar su vocabulario; utilizar el ciberespacio con fines académicos; fortalecer sus lazos sociales con personas de su propia cultura; y relacionarse con la autora a través de los medios sociales. Tener la oportunidad de escuchar un poema leído por su autora es una experiencia única, ya que los estudiantes podrán sentir la entonación y el cantar de su voz al leer. Asimismo, al ver a la autora por medio de un video en *YouTube*, podrán sentir más el poema, saber cómo es ella y acercarse a su obra desde un punto de vista más afectivo. El beneficio de escribir opiniones en *Twitter* y en *YouTube* es sin duda una herramienta que los estudiantes disfrutarán porque les dará la oportunidad de conectarse en tiempo real y desarrollar su escritura, motivándolos a practicar su lengua de herencia.

Las preguntas preparadas antes de comenzar a analizar los poemas serán un ejercicio que ayudará a los estudiantes a estimular la mente con recuerdos o relatos contados por algún familiar, conectándose de esta forma con sus raíces, trayendo esas memorias del pasado al presente. La caja de vocabulario y comparación de significado con otros países les dará enriquecimiento léxico, que les ayudará a aumentar su

vocabulario, haciéndolos más seguros de sí mismos al hablar e intercambiar opiniones en cualquier ámbito social. Las comparaciones socioculturales tendrán el mismo objetivo: enriquecer sus experiencias a través de sus propias vivencias, acercándolos a sus familiares, ya que tendrán que hablar con ellos para identificar las diferencias culturales que existen entre su país de origen y donde residen.

Las preguntas personales de comprensión ayudarán a los alumnos a entender cuánto saben de su cultura y del tema antes de leer el poema y su grado de asimilación de conocimientos después de haber realizado estas actividades. Las preguntas por tanto ayudarán al desarrollo de las habilidades lingüísticas, al acercamiento cultural a las raíces por medio de la poesía como recurso literario y a una proximidad y posible integración a la comunidad a la que pertenecen.

Del mismo modo, a través del análisis que elaboren los estudiantes de los poemas de Tiniacos, podrán alcanzar un nivel más sofisticado de raciocinio de lo social en Venezuela y en otras culturas. En el caso de los estudiantes de herencia esto último sería comparar la problemática social tanto del lugar de herencia como del lugar de residencia actual. Al notar las diferencias culturales y entenderlas, podrán a futuro desenvolverse con facilidad en los dos mundos al que pertenecen, ya que son ciudadanos de ambos.

CONCLUSIÓN

Desarrollar aulas donde se impartan clases a estudiantes de herencia sería ideal para el desarrollo y la preservación de la cultura y lengua dentro de un país. Ya que los Estados Unidos está considerado como uno de los países con más hispanohablantes del mundo, después de México, y se estima que para el 2050 llegue a ser el primer país del mundo de habla hispana, mantener, enriquecer, estimular y promover el español como lengua de herencia dentro del país es un plan que debe ser considerado. Lograr esta meta, no obstante, depende de que familiares, profesores, investigadores, políticos y comunidad en general quieran seguir promoviendo el idioma y la cultura.

Hay que reconocer que el ser humano aprende de su entorno social como lo apoyan las teorías de Vygotsky y Piaget y, es de suma importancia la interacción que los niños tengan hasta la madurez. Esas relaciones sociales marcarán sus vidas para siempre, dándoles las bases necesarias para aprender, explorar y reconocer en un futuro conocimientos adquiridos previamente, ya que los ayudarán a desarrollar sus conocimientos cognitivos. Mientras más pronto un niño sea expuesto a la diversidad cultural, más fácil será para él aprender dos o más idiomas y convivir de forma natural en una comunidad multicultural. Por otro lado, es vital que los padres y familiares apoyen, promuevan y mantengan en sus casas la cultura, las tradiciones, el idioma, la música y, como se ha señalado en este estudio, la literatura. De esta forma, no se perderá la raíz de donde vienen y mantendrán vivas la lengua y el recuerdo de una sociedad y cultura que se transmita de generación en generación.

A lo largo de esta tesis se ha hablado de la poesía de Natasha Tiniacos para la enseñanza de estudiantes de herencia que viven en los Estados Unidos. Se observó que la

poeta se inspira en su cotidianidad, raíces y cultura para desarrollar sus poemas, llevando al lector a la realidad de su país. Con sutileza Tiniacos muestra el dolor de la emigración, la opresión del sistema político venezolano, sin dejar de lado su rol de mujer en el mundo literario, dentro de un país lleno de conflictos. Exige también valentía del género femenino para hacer valer sus derechos y los de una sociedad sujeta a uno de los gobiernos más controversiales de la historia de ese país.

Se puede decir que el rol de la mujer escritora en los países hispanoamericanos nunca fue pasivo, ellas siempre estuvieron presentes en el desarrollo de la sociedad, pero sin duda alguna los hombres fueron los que ejercieron papeles más importantes. Esta tesis se inició al sentir una gran inquietud en saber qué había pasado con las mujeres venezolanas escritoras ya que solo se destacan pocos nombres como el de Ana Teresa de la Parra (1889-1936). Pero, como se mencionó en el tercer capítulo, se descubre que las mujeres venezolanas siempre estuvieron luchando para destacarse dentro de una sociedad patriarcal dejando huellas en revistas y periódicos. En la Venezuela actual, se podría decir que la mujer tiene un rol importante y destacado dentro de la sociedad, pero la situación político-económica y social actual del país les impide realizar publicaciones para ser reconocidas internacionalmente. Es de gran satisfacción encontrar el talento del género femenino y leer sus publicaciones. Con el deseo de dar a conocer la Venezuela en positivo y resaltar el uso de la literatura en la enseñanza de lo social, se escogió a Natasha Tiniacos adaptando sus poemarios como instrumento de enseñanza a los estudiantes de herencia, sin dejar de destacar que existen otras escritoras, dignas representantes de la literatura venezolana como Ana Teresa Torres, Gisela Kozak Rovero, Lucía Fraca de Barrera, Faitha Nahmens.

Por otro lado, las nuevas tecnologías son herramientas de las que varias de las escritoras venezolanas se han valido para dar a conocer sus obras y pensamientos. Así como la imprenta marcó pauta en su época y revolucionó la escritura dándole mayor alcance y rapidez a las noticias y a las producciones literarias, las nuevas tecnologías están siguiendo el mismo patrón. Las escritoras venezolanas no están ajenas a este mundo, sino todo lo contrario. Para ellas han sido una herramienta esencial para darse a conocer. A través de estos medios ellas pueden comunicarse en tiempo real con sus seguidores por *Twitter*, *Facebook*, *Instagram*, *YouTube*, revistas electrónicas, periódicos, entre otros.

La comunicación, entonces, ha dejado de ser rápida para ser instantánea, de gran alcance para tener un alcance global que trasciende fronteras. En cuestión de segundos y, sin necesidad de tener un pasaporte o visa, ocurren vivencias reales en tiempo virtual en otra sociedad. Los escritores de hoy, así como las nuevas generaciones de jóvenes tienen la tecnología en mente. Constantemente conectados a la red, estos últimos no solo pertenecen a la ciudad o sociedad en la que viven, sino que son ciudadanos de un mundo globalizado que les permite participar y aprender de otras culturas a través de la red.

La poesía contemporánea es un género literario que permite la enseñanza de lo social porque sumerge al estudiante dentro de la historia y la realidad actual del poeta. A través de la incorporación de la poesía contemporánea en el aula de estudiantes de herencia, el profesor guiará al alumno a aumentar su vocabulario, desarrollar su escritura, mejorar su capacidad de interpretación y análisis en obras literarias específicas. Esta tesis propone que es necesario incorporar la literatura en los salones de clase de la lengua heredada para formar estudiantes capaces no solo de hablar el idioma y entender e

interpretar el tema literario sino detectar los problemas sociales que en él se encuentran.

Al hacer comparaciones, el estudiante de herencia progresará en sus conocimientos y habilidades de análisis y, principalmente, distinguirá las diferencias culturales y la esencia de la cultura en estudio.

OBRAS CITADAS

- Aguilar Tamayo, Manuel F. "El mapa conceptual y la teoría sociocultural." *Proceedings of the Second Int. Conference on Concept Mapping*, 2006, pp. 1-8.
- Ávila, Roxelis. "Gobierno de Marcos Pérez Jiménez (1953-1958)." *Venelogía*, 05 Dic. 2015, www.venelogia.com/archivos/10304/
- Barreras Linares, Luis. *Habla pública, Internet y otros enredos literarios*. Editorial Equinoccio, 2009.
- Barba Téllez, María N., Maritza Cuenca Díaz Maritza y Aída R. Gómez. "Piaget y L. S. Vigotsky en el análisis de la relación entre educación y desarrollo." *Revista Iberoamericana de educación*, vol. 42, nº 7, 2007, pp. 1-12.
- "Canasta básica familiar aumentó en marzo a 75.446.014, 83 bolívares." *El Nacional*, 17 de abril. 2018.
- Carreira, Maria. "Seeking explanatory adequacy: a dual approach to understanding the heritage language learner." *Heritage Language Journal*, nº 2.1, 2004, pp.1-21.
- "The Materials development project. Introduction: Lesson plans for teaching Spanish as a heritage language." CSULB, 2009, pp. 1-13.
- Chaves Salas, Ana Lupita. "Implicaciones educativas de la teoría sociocultural de Vigotsky." *Revista Educación*, vol. 25, nº 2, 2001, pp. 59-65.
- Chen Sham, Jorge. "La enseñanza de la cultura y de la literatura en L2: la perspectiva de los trabajos de graduación en la maestría en español como segunda lengua." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 41, 2015, pp. 241-52.

- Craig, Coon. "Teoría del desarrollo humano". *Portal académico de México - UNAM*, 2012.
- Cummins, Jim. "Strategies for recognizing Heritage Language Competence as a learning resource within the Mainstream classroom." *The Modern Languages Journal*, vol. 89, n°4, 2005, pp. 585-92.
- Darós, W. R. "Aprender y personalizarse según J. Piaget." *Revista Española de pedagogía*, vol. 48, n° 185, 1990, pp. 139-58.
- Delgado, Antonio M. "Inflación de Venezuela se cuadriplica en dos meses hasta casi un 18,000 por ciento." *El Nuevo Herald*, 01 mayo. 2018
- Díaz S. de Sánchez, María E. *Escritoras venezolanas del siglo XIX*. Fundación para la cultura urbana, 2009.
- Diez Orzas, P.L., A. Martín de Santa Olalla e I. Sánchez Paños. "E/LE, Multimedia y tecnología lingüística: las cuatro destrezas." *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/EL*. *Carabela* n° 42, 1997, pp. 123-35.
- Dumitrescu, Domnita. "El español en Estados Unidos a la luz del censo de 2010: Los retos de las próximas décadas." *Hispania*, vol. 96, n° 3, 2013, pp. 525-41.
- Fernández del Valle, Agustín B. "*¿Qué es la poesía? Introducción filosófica a la poética*". Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Fiss, Owen M. ¿Qué es el feminismo? *Faculty Scholarship Series*. 1994, pp. 211-20.
- Fraça de Barrera, Lucía. "La lectura y el lector estratégicos: Hacia una tipologización ciberdiscursiva." *Revista Signos*, 2009, vol. 42, n° 71, pp. 431-46.

- Fuentes I., Rodrigo; Gamboa G., José; Morales S., Karina; Retamal C., Noelia. "Jean Piaget, aportes a la educación del desarrollo del juicio moral para el siglo XXI." *Convergencia Educativa*, 2012, nº1, pp. 55-69.
- González, Mariana. "Chavismo y Oposición: Categorías y." *Cuadernos de Pensamiento Político*, 2014, nº 44, pp. 89-101. *JSTOR*, JSTOR, www.jstor.org/stable/24368010.
- Gutiérrez, Flor. Cómo enseñar literatura en el aula propuesta creativa para maestros activos. "Cómo llevar la literatura al aula de acuerdo al cómo y el qué leen y escriben los niños colombianos." Editorial Ltda., 2011.
- Kozak Rovero, Gisela. *Ni tan chéveres ni tan iguales*. Ediciones Puntocero, 2014.
- Lasagabaster, David. "El texto literario como catalizador en la clase de inglés como lengua extranjera." *Universidad del País Vasco*, nº 8, 2014, pp. 208-29.
- Martínez, José L. "Origen de la poesía" *Aquífrases*, 4 septiembre 2015, www.aquifrases.com/articulo/origen-poesia
- Meza, José G. "4 Universidades venezolanas están entre las 100 mejores de América Latina." *El Nacional*, 2018, pp. 1-6.
- Murua, Kepa. *La poesía si es que existe*. Calambur, 2005.
- Nahmens, Faitha. "Natasha Tiniacos: La mujer es el género del futuro." *El Nacional*, 5 Junio 2017.
- Peyton, Joy K. "Frequently asked questions about heritage languages in the United States." *Heritage Languages in America*, vol. 1, 2008, pp. 2-20.
- Pico, E. "Usos de Internet en el aula de E/LE." *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/EL*. *Carabela* no. 42, 1997, pp. 107-21.

- Potowski, Kim. *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Arco Libros, 2005.
- Ramírez, Ricardo. “Del homo sapiens al homo digital: las propuestas escriturales en los blogs literarios en Venezuela.” *Revista arbitrada de la Facultad Experimental de Arte de la Universidad del Zulia*, vol. 6, nº 11, 2011, pp. 50-55.
- Regader, Bertrand. “La teoría Sociocultural de Lev Vygotsky.” *Psicología educativa y del desarrollo*. <https://psicologiaymente.com/desarrollo/teoria-sociocultural-lev-vygotsky>
- Rowe, L. S. “El español debe enseñarse en los Estados Unidos por razones de cultura y por motivos comerciales y sociales.” *Hispania*, Vol. 3, nº 1, 1920, pp. 24-26.
- Saville-Troike, Muriel. *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge University, 2014.
- Sevillano García, María L. *Didáctica del siglo XXI*. McGraw-Hill/Interamericana, 2005.
- Sherwell, Guillermo. “Literatura Española e Hispanoamericana.” *Hispania*, vol. 5, nº 1, 1922, pp.16-24.
- Simonovis, Leonora. “El cuerpo de la bestia: una mirada a dos poetisas venezolanas contemporáneas.” *Revista de literatura hispánica*, nº 77-78, 2013, pp. 31-43.
- Tiniacos, Natasha. *Mujer a fuego lento*. Equinoccio, 2006.
- . *Historia privada de un etcétera*. Libros del fuego, 2011.
- . “The craft of decision-making.” International Writing Program Archive of Residents’ Work. U of Iowa, 2014. p. 528.

- Torres, Ana Teresa. "La geología femenina de la literatura venezolana. Una historia incompleta." Academia venezolana de la lengua. Discurso de Orden del día del idioma, 23 de abril de 2008. *Boletín de la AVL*, nº 201, pp. 165-78.
- Triglia, Adrián. "Las 4 etapas del desarrollo cognitivo de Jean Piaget. Un resumen sobre la teoría del psicólogo suizo." *Psicología educativa y del desarrollo*.
psicologiaymente.net/desarrollo/etapas-desarrollo-cognitivo-jean-piaget
- Valdés, Guadalupe. "Heritage Language Students: Profiles and Possibilities." *Handbook of Heritage, Community, and Native American Languages in the United States*. 2014, pp. 37-70.
- Valera, Jerika. "Dictadura vitalicia de Juan Vicente Gómez (1908-1935)." *Venelogía*, vol. 18 Enero. 2016, www.venelogia.com/archivos/10305/

CURRICULUM VITAE

Maria T Oviedo-Alvarenga

Education

Undergraduate

2001 - Universidad Central de Venezuela, School of Economic & Social Science
Bachelor of Science Sociology

Graduate

December 2018 - Indiana University - Purdue University Indianapolis
Master of Arts in the Teaching of Spanish

Other

2013 - Indiana University - Purdue University Indianapolis
Human Resources Management Certificate

2017 - University of Salamanca – Spain
Hispanic & North American Interuniversity Certificate

Awards

2017 - Sigma Delta Pi
National Collegiate Hispanic Honor Society

2008 - Rose Award Honoree
Nominated by Executive Committee for city-wide Recognition of Service Excellence (Rose) Award, which recognizes individuals for making a significant contribution to the Indianapolis Hospitality Industry

Languages

- Spanish – Native
- English – Fluent

Teaching Experience

2016 – 2018 - IUPUI, Indianapolis, IN
Spanish Adjunct Professor

2017 – 2018 - IUPUI, Indianapolis, IN
Coordinator Service Learning

2005 – 2010 - Berlitz Languages Center, Indianapolis, IN
Spanish Instructor

Other Work Experience

2015 – Present - Master Movers LLC, Indianapolis, IN
Human Resources Generalist

2013 – Present - Oviedo Latin Jewelry LLC, Fishers, IN
Founder/Owner Latin Jewelry LLC

2014 – 2015 - Caito Foods Services, Indianapolis, IN
First HR Generalist for Fresh Line Division

2013 – 2014 - Lids, Indianapolis, Indianapolis, IN
First HR Generalist for the Distribution Center

2012 – 2013 - Healthy Families IU Health - Health-net, Indianapolis, IN
Family Support & Resources Specialist

2010 – 2011 - First Steps, Indianapolis IN
Services Coordinator

2009 – 2010 - QBM, Indianapolis, IN
Human Resources Manager

2003 – 2009 - OMNI SEVERIN HOTEL, Indianapolis, IN
Human Resources Assistant

Presentations

Girls Scouts of Central Indiana

2013 – 2016 - Guest speaker presenting on the topic “Latinas Taking the Lead”

Voluntary Work

2014 – Present - Girls Scouts of Central Indiana

2013 – Cold Feet Warm Shoes & Hats program

2008 – 2014 - Volunteer at Love at Work, Nonprofit Organization
Traveled to Costa Rica as a voluntary and interpreter (English/Spanish)

2006 – 2009 - Volunteer at the Girls Scouts of Central Indiana
Member of the organizing committee of the Girls Scouts – 2008 National Convention